



dar

fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

DICEMBRE 2025

djar/anno 23 n. 2

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue - Contiene I.P.



COMUNE DI LUSERNA
KAMÒU VO LUSERN



REGIONE AUTONOMA
TRENTINO
ALTO ADIGE/SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO

Saitn / Sommario / Seiten

'Z BORT IN DIRETÓR

Di stille balda di laüt gian vort von lânt un di kraft von burtzan. 3
Il silenzio dello spopolamento e la forza delle radici
Die stille der Entvölkerung und die Kraft der Wurzeln

KAMÒU VO LUSÉRN

Boinichtn 2025 6
Natale 2025
Weinachten 2025

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Naüge von arbatn von KIL 10
Note di aggiornamento delle attività del KIL
Aktuelle Informationen zu den Aktivitäten von KIL

Lusérn: a kulturàl bèrkhstatt, a baispil vor di khlumann
kamouschaftn 16
Luserna: un laboratorio culturale, esempio per le piccole comunità
Lusern: ein Kulturlabor, ein Beispiel für die kleine Gemeinschaften

Lirnen di zung pittnan "clìc" 20
Avventurarsi nella lingua con un clic
Mit einem Klick in die Sprache eintauchen

Auzlegom, trèff un bèrkhstattn zo lirna 24
Mostre, serate a tema e laboratori didattici
Ausstellungen, Themenabende und didaktische Workshops

AUTORITÉT VOR DI ZUNG MINDARHAITN VODAR PROVINTZ

Da zimbar zuargehörhait rettetmase lai azmase khennt pezzar 28
L'identità cimbra si salva se aumenta la consapevolezza
Die zimbrische Identität bleibt erhalten, wenn das Bewusstsein dafür wächst

LESTZ NAÜGEZ

Sotzial vorsicharom in Trentino-Südtiról 32
Previdenza complementare in Trentino-Alto Adige
Zusatzrente in Trentino-Südtirol

Lem atz Lusérn 35
Vivere a Luserna
Das Leben in Lusern

FERÒINE

Di Zimbarkoràl in 2025 38
La Corale Cimbra nel 2025
Der zimbrische Chor im Jahr 2025

A darkhénom vor berda iz hërta khent. 42
"Premio Fedeltà 2025"
„Treuepreis 2025“

GEDÉNKH

La notte di Natale e gli animali 45

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe
biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna
in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 23 - n. 2, dicembre 2025
Edizione deliberata dal precedente
Consiglio di amministrazione
dell'Istituto Cimbrio

Diretór von Fòldjo

Gabriele Buselli

Redatzióngzdiretór

Willy Nicolussi Paolaz

Zuarhaltet vo redatzióng

Elena Nicolussi Giacomaz

Redatzióng vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz

Elena Nicolussi Giacomaz

Anna Nicolussi Neff

Maria Luisa Nicolussi Golo

Maura Bello

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Anna Nicolussi Neff (KIL)

Valentina Nicolussi Castellan (KIL)

Maria Luisa Nicolussi Golo (Kamòu
vo Lusérn)

Andrea Nicolussi Golo



Magnifica
Comunità
degli Altipiani
Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Sergio Paris

Studio Acta

Redatzióng

Kulturinstitut Lusérn

Istituto Cimbrio

Via Mazzini / Prünndle, 5

38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Pixartprinting S.p.A.

Stabilimento di Lavis (TN)

38015 - Via Galileo Galilei, 47



Vorsait

Milegruam

[Anna Nicolussi Neff]

Vor dar hintarsait

Lusérn

[Anna Nicolussi Neff]

Hintarsait

Astetal

[Anna Nicolussi Neff]



Gabriele Buselli
Diretór "Dar Földjo"

DI STILLE BALDA DI LAÜT GIAN VORT VON LÄNT UN DI KRAFT VON BURTZAN

Balda di laüt gian vort vonan länt vo pèrge billtz nèt lai muanen ke 'z soinda mindar laüt ma ke daz sèll länt heft å zo vorliara soi identitét o; di lentar un di earde – boda sovl hãm gearbatet un kontàrt – khemmen emar un deblar. Balda a länt vorliart soine djungen soinz nèt lai di haüsar bodase learn ma schualn, geschèft, veròine un stimmen boda haltn lente a zung, a traditzióng un 'z lem. In di lestn zen djar dar pèrge hatt hërta vorlört laüt: zo venna arbat, servítzi, ospedéln un schualn mochtma hërta gian in di teldar un in di stattn umbrómm ma venntze lai sèmm. Di haüsar khemmen gespérrt, di boténg dartüanz neméar, di lentar hevan å zo khemma musèi, schümmane musèi, ma åna lem. Dar Istat khütt ke in Beleschlánt mearar baz da 60% von kamöündar boda soin atti pèrng hãm vorlört laüt in di lest zbuantzekh djar, daz meararste velnda di laüt untar in 40 djar. Umbrómm iz nå vürzokhemma? 'Z velta a sicharna arbat, ma macht fadige zo venna di servítzi, haltn 'z haus khostet vil un di stattn rüavan zuar laüt umbrómm sèmm makma gebinnen mearar. Azta di laüt gian vürsnen zo lazza soi länt, di lentar magatz nèt dartüan zo giana vürsnen.

Ma 'z soinda o lentar bodaz zoang ke 'z iz nèt hërta asó un Lusérn iz ummaz vo disan. 'Z soinda mindar baz 300 laüt ma daz sèll boda magat soin sber vor 'z länt iz khent a kraft. Da da zimbar mindarhait iz nèt lai eppaz zo

schütza ma a bèrt boma lebet un mocht machan lem: schual boma lirnt zboa zungen, musèe; kuturàlege trèff, turismo un staigela inn pa balt bodaz kontàrn vil.

Lusérn iz gest guat zo traga vür soi identitét, pittar arbat boda khint vürgetrakk in di schual, in musèò, pittn bèrkstattn un di veròine un pittar groazan arbat von Kulturinstitut Lusérn haltetma lente zung un traditzióngen.

Lusérn zoaget ke zo macha lem di lentar von pèrge mochtma nèt lai auhalt neng, "banda larga" odar gem gèlt zo helva in laüt z'stiana da, ma ma mocht o auhalt n di kultür; haltn lente di zung un allz daz sèll boda iz gepuntet pittn lem von pèrge billtz muanen gem a zukhunft in länt un soin laüt.

Azma vorstéat ke stianante affon pèrge vorzìchtetma un vorliart nicht ma, anvétze, stianante zornìrtma eppaz boda varlért, dar pèrge mage bidar khemmen z'soina a platz voll pitt lem, un nèt lai a platz boda di laüt gian auzzomacha a par bochan. Di politik mochte gloam auhaltante di laüt, soi arbat un soi lem, ma ma mocht o auhöarn zo gloaba ke dar pèrge iz auzgehakht vo allz umbrómm 'z iz anvétze a platz boma mage lem gerècht.

Lusérn lirntaz ke "haltn offe" 'z länt iz nèt genümma, ma mochtz haltn lente un ditzta tütatmaz pitt daz sèll boda hãm in sint zo tûana di laüt, pitt laüt boda arbatn pittnândar un soinante stoltz vo bazma sait.



Foto Kulturinstitut Lusérn

IL SILENZIO DELLO SPOPOLAMENTO E LA FORZA DELLE RADICI

Gabriele Buselli
Direttore "Dar Földjo"

Lo spopolamento delle aree montane non è solo un dato demografico: è una lenta erosione di identità, un indebolimento delle comunità e dei territori che hanno fatto la storia del Trentino. Quando un paese perde i suoi giovani, non si svuotano soltanto le case, ma anche le scuole, i negozi, le associazioni, le voci che tengono viva una lingua, una tradizione, un modo di vivere.

Negli ultimi decenni la montagna ha perso popolazione in modo costante: lavoro, servizi, sanità e scuola restano concentrati nelle valli e nelle città. Le case si chiudono, le attività economiche faticano, e il rischio è che interi paesi diventino musei di sé stessi, belli ma immobili. A livello nazionale, secondo dati Istat, oltre il 60% dei comuni montani ha perso residenti negli ultimi vent'anni, e la popolazione sotto i 40 anni è drasticamente diminuita. Il fenomeno è legato a diversi fattori: mancanza di lavoro stabile, difficoltà di accesso a servizi essenziali, costi abitativi elevati, e attrattività economica più forte delle città e delle pianure. Lo spopolamento mette a rischio la sopravvivenza di interi paesi, con un impatto culturale ed economico significativo.

Eppure, ci sono esempi che indicano una strada diversa. Luserna è uno di questi. Con meno di 300 abitanti, è riuscita a trasformare la propria fragilità in forza. Qui la minoranza cimbra non è solo una memoria da proteggere, ma un valore da vivere: scuole bilingui, musei, iniziative culturali, turismo esperienziale, percorsi naturalistici.

Luserna ha saputo preservare e valorizzare la sua identità culturale. Con attività nel mondo scolastico, il museo, i laboratori, l'associazionismo e l'incredibile lavoro quotidiano dell'Istituto Culturale Cimbri si mantiene viva la lingua e le tradizioni locali. È la dimostrazione che la sopravvivenza dei territori di montagna non dipende soltanto da investimenti strutturali (dell'intervento della Provincia in questa direzione scriviamo

“La montagna può tornare ad essere un luogo di vita se si coltiva l'idea che restare o tornare non è una rinuncia, ma una scelta di valore.”



Foto Kulturinstitut Luserna

in un articolo nelle pagine seguenti) – strade, banda larga, incentivi fiscali – ma anche, e forse soprattutto, da investimenti culturali. Mantenere viva una lingua, una tradizione, un modo di abitare la montagna significa restituire un futuro.

La montagna può tornare ad essere un luogo di vita e non solo di vacanza se si coltiva l'idea che restare o tornare non è una rinuncia, ma una scelta di valore. Servono politiche coraggiose, certo: sostegno alle imprese di valle, servizi digitali, scuole di prossimità, case a costi accessibili. Ma serve anche una nuova cultura della montagna, che non la veda come periferia, bensì come centro di una qualità della vita diversa e sostenibile.

Luserna insegna che non basta “tenere aperto” un paese: bisogna tenerlo vivo. E questo si fa non solo con infrastrutture, ma con idee, comunità e orgoglio.

DIE STILLE DER ENTVÖLKERUNG UND DIE KRAFT DER WURZELN

Gabriele Buselli
Direktor "Dar Földjo"

Die Entvölkerung der Berggebiete ist nicht nur eine demografische Tatsache: Sie ist eine langsame Erosion der Identität, eine Schwächung der Gemeinschaften und Gebiete, die die Geschichte des Trentino geprägt haben. Wenn ein Dorf seine jungen Menschen verliert, leeren sich nicht nur die Häuser, sondern auch die Schulen, Geschäfte, Vereine und Stimmen, die eine Sprache, eine Tradition, eine Lebensweise am Leben erhalten.

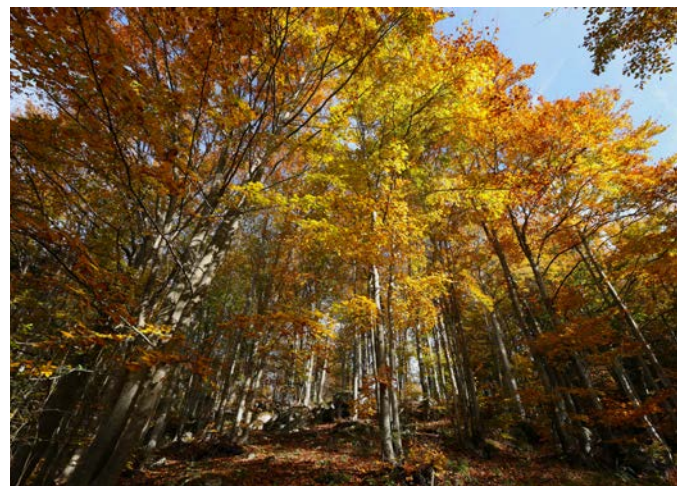
In den letzten Jahrzehnten hat die Bergregion kontinuierlich an Bevölkerung verloren: Arbeit, Dienstleistungen, Gesundheitswesen und Schulen konzentrieren sich weiterhin auf die Täler und Städte. Häuser werden geschlossen, wirtschaftliche Aktivitäten schwächeln, und es besteht die Gefahr, dass ganze Dörfer zu Museen ihrer selbst werden, schön, aber unbeweglich. Auf nationaler Ebene haben laut Daten des italienischen Statistikamtes Istat über 60 % der Berggemeinden in den letzten zwanzig Jahren Einwohner verloren, und die Bevölkerung unter 40 Jahren ist drastisch zurückgegangen. Dieses Phänomen hängt mit verschiedenen Faktoren zusammen: Mangel an festen Arbeitsplätzen, schwieriger Zugang zu grundlegenden Dienstleistungen, hohe Wohnkosten und die größere wirtschaftliche Attraktivität der Städte und Ebenen. Die Entvölkerung gefährdet das Überleben ganzer Dörfer und hat erhebliche kulturelle und wirtschaftliche Auswirkungen.

Es gibt jedoch Beispiele, die einen anderen Weg aufzeigen. Lusern ist eines davon. Mit weniger als 300 Einwohnern ist es gelungen, seine Schwäche in Stärke zu verwandeln. Hier ist die zimbrische Minderheit nicht nur eine Erinnerung, die es zu bewahren gilt, sondern ein Wert, den es zu leben gilt: zweisprachige Schulen, Museen, kulturelle Initiativen, Erlebnistourismus, Naturpfade. Lusern ist es gelungen, seine kulturelle Identität zu bewahren und aufzuwerten. Durch Aktivitäten im schulischen Bereich,

das Museum, Workshops, Vereine und die unglaubliche tägliche Arbeit des Kulturinstituts Lusern werden die lokale Sprache und Traditionen lebendig gehalten. Dies zeigt, dass das Überleben der Berggebiete nicht nur von strukturellen Investitionen abhängt (über die Maßnahmen der Provinz in dieser Richtung berichten wir in einem Artikel auf den folgenden Seiten) – Straßen, Breitband, Steueranreize –, sondern auch und vielleicht vor allem von kulturellen Investitionen. Eine Sprache, eine Tradition, eine Lebensweise in den Bergen am Leben zu erhalten bedeutet, ihnen eine Zukunft zurückzugeben.

Die Berge können wieder zu einem Ort des Lebens und nicht nur des Urlaubs werden, wenn man die Idee pflegt, dass das Bleiben oder Zurückkehren kein Verzicht, sondern eine wertvolle Entscheidung ist. Natürlich braucht es mutige politische Maßnahmen: Unterstützung für Unternehmen im Tal, digitale Dienste, Schulen in der Nähe, bezahlbare Wohnungen. Aber es braucht auch eine neue Kultur der Berge, die diese nicht als Peripherie betrachtet, sondern als Zentrum einer anderen, nachhaltigen Lebensqualität.

Lusern lehrt uns, dass es nicht ausreicht, ein Dorf „offen zu halten“: Man muss es lebendig halten. Und das geschieht nicht nur mit Infrastruktur, sondern auch mit Ideen, Gemeinschaft und Stolz.





BOINICHTN 2025



Nerio Giovanazzi
Komisardjo vor
Kamòu vo Lusérn

"Dar Földjo" iz a bichtegez sachan boda gitt vèrt zo reda in laüt un, durch disa zaitung mache bizzan ke, nètt soinander gelänk, i di lestn eletziongen, zo haba genumma vote zo lega au an pürgarmaistar, izzmar khent vorschobet di arbat alz Komisardjo straordinario vor in Kamou vo Lusérn, sin azzta bidar bartn soin di eletziongen, auz pa långez von djar 2026.

I hån pensart ke atz noüne von bintmånat beratz gest moi lestar tage vo arbat atz Lusérn, un, vor ditza, bille khön vorgellz Gott alln in selln boda, in fintzta atz 6 von bintmånat hån augelekk, ena zo khönamar nicht, an trèff zo grüasame alle pittnåndar, in Platz.

I muchaz khön ke 'z hattmar ågegriff in hèrtz sengaz asó spontånei un nãmp miar. 'Z izzmar nia vürkhent durch di zait vo moinar politische un aministrativ arbat: vorgèllz Gott pittn hèrtz vor allz ditza.

Est habar vorå üs no seks månät zo maga nåstian in problème bode pensar ke bar mang richtn in bintsch zait, i rede von sèll boda ågeat allz bazda iz mengl zo maga åhevan di arbatn von naüge sportplatz. Darzua barpar auzrichtn da alt schual elementare boda un sèmm, dena, barta khemmen ingelekk dar khindargart un dar asilo.

Palle barta khemmen ágètt di arbat von bazzarvüarar. I bart süachan zo arbata pitt Leve un Lavrou zoa zo maga auzpezzarn in servitziò von bazzar vor 'z lånt.

Vo disan drai arbatn zo macha, da sèll von bazzarvüarar bart gian palle in apàlto vor 700.000 euro, vor di åndarn zboa bartpar machan alle di kartn un dena barpar rivan zo geba, sèmm o, å di arbat.

Bar soin nå zo spèrra di rechnung von djar 2025 un dena barpar nidar leng in plan vor baz ma schètzt z'zera in di djardar 2026-2028.

Bimase ånka sait gevörtet nètt zo gelångeda, saibar in di zaitn boda bill di normativ.

'Z izta nicht naügez boda mögat machan pensarn ke ma lekze panåndar pitt åndre kamoünder un dar üsar personål arbatet pitt entusiasmo un ditza hëlft zo riva pezzar atz baz stèllnaz vür.

Di zait loafit un soin sa gerift skuase ka Boinichtn. Dise vairta soin hërta an trèff bodaz innvången alle. Lusérn iz a schümma lentle boda, pin liachtar vo Boinichtn, schauget auz az pi a lentegar presepio.

Geat hërta vür zo diféndra aür kultural identitét zoa azta disa komunità sai hërta uantzege, boda gelaicht khummanar åndarn.

Aür un aürn famildje, i, pitt alln in arbatar von Kamou, augurar allz daz peste: Guate Boinichtn!

**Geat hërta vür zo diféndra aür
kultural identitét zoa azta disa
komunità sai hërta uantzege, boda
gelaicht khummanar åndarn.**



Nerio Giovanazzi
Commissario del Comune di Luserna

Il "Dar Fòldjo" è un importante mezzo di comunicazione che permette di raggiungere i cittadini con l'informazione ed è attraverso le pagine di

questo notiziario che confermo che, a seguito del mancato raggiungimento del quorum per l'elezione del sindaco di Luserna, mi è stato riconfermato il prolungamento dell'incarico di Commissario straordinario che continuerà fino alla nuova tornata elettorale di primavera 2026.

Pensavo che il nove di novembre avrebbe segnato l'ultimo giorno del mio incarico e, a tale riguardo, desidero ringraziare tutti coloro che giovedì 6 novembre hanno organizzato, a mia insaputa, un momento conviviale e di incontro in Piazza Marconi.

Vi confesso che sono rimasto molto colpito e, se mi permettete, anche commosso per la Vostra spontaneità e vicinanza. Non mi era mai successo nel corso della mia esperienza politico-amministrativa: grazie di cuore per tutto questo.

Ora si presentano ancora sei mesi di lavoro che ci permetteranno di seguire una serie di problemi che immagino potranno trovare a breve soluzione, mi riferisco all'avvio delle procedure che permetteranno di dare corso alla progettazione ed alla predisposizione dei lavori per la realizzazione del nuovo centro sportivo. In contemporanea, si procederà alla ristrutturazione della vecchia scuola elementare che poi ospiterà asilo nido e scuola materna.

A breve si andrà in appalto con l'acquedotto. Sarà mia cura cercare le collaborazioni dei comuni di Levico e Lavarone per razionalizzare e ottimizzare il servizio idrico. Delle tre opere poc'anzi citate, una andrà in appalto a breve come quella dell'acquedotto per un importo di oltre 700.000 euro, per le altre due seguiremo le procedure previste per poi giungere all'appalto.

Stiamo chiudendo la contabilità relativamente all'esercizio 2025 per poi procedere alla predisposizione del bilancio di previsione pluriennale 2026-2028. Nonostante i timori pregressi, posso confermare che siamo nei tempi previsti dalla normativa.

Non ci sono all'orizzonte notizie circa eventuali fusioni e il personale sta collaborando con entusiasmo e ciò concorre a raggiungere più facilmente gli obiettivi.

Il tempo corre e siamo oramai giunti alle porte del Santo Natale. Seppur secolare, è un evento che ci coinvolge sempre e fortemente tutti. Luserna è un luogo incantevole che con la presenza delle luci di Natale si trasforma in un presepe vivente. Continuate a difendere la Vostra particolare identità culturale per far sì che questa comunità rimanga sempre unica e speciale.

A voi ed alle vostre famiglie Auguri più calorosi da parte mia e di tutto il personale comunale: Buon Natale!

Foto Kulturinstitut Lusérn



NATALE 2025

„Dar Foldjo“ ist ein wichtiges Kommunikationsmittel, um die Bürger mit Informationen zu versorgen, und über die Seiten dieser Zeitschrift bestätige ich, dass mir aufgrund des Nichterreichens des Quorums für die Wahl des Bürgermeisters von Lusern die Verlängerung meines Amtes als Sonderkommissar bestätigt wurde, das bis zu den neuen Wahlen im Frühjahr 2026 andauern wird. Ich dachte, der 9. November wäre der letzte Tag meiner Amtszeit, und in diesem Zusammenhang möchte ich mich bei allen bedanken, die am Donnerstag, dem 6. November, ohne mein Wissen ein geselliges Beisammensein auf der Piazza Marconi organisiert haben. Ich muss gestehen, dass ich von Ihrer Spontaneität und Verbundenheit sehr beeindruckt und, wenn Sie mir diese Bemerkung gestatten, auch gerührt war. Das ist mir in meiner gesamten politischen und administrativen Laufbahn noch nie passiert: Ich danke Ihnen von ganzem Herzen dafür.

Nun liegen noch sechs Monate Arbeit vor uns, in denen wir uns einer Reihe von Problemen widmen werden, die meiner Meinung nach bald gelöst werden können. Ich beziehe mich dabei auf die Einleitung der Verfahren, die es ermöglichen werden, mit der Planung und Vorbereitung der Arbeiten für den Bau des neuen Sportzentrums zu beginnen. Gleichzeitig wird die alte Grundschule renoviert, in der dann eine Kindertagesstätte und ein Kindergarten untergebracht werden sollen.

In Kürze wird die Wasserversorgung ausgeschrieben. Ich werde mich darum bemühen, die Gemeinden Levico und Lavarone für eine Zusammenarbeit zu gewinnen, um die Wasserversorgung zu rationalisieren und zu optimieren. Von den drei oben genannten Projekten wird eines in Kürze ausgeschrieben, nämlich die Wasserversorgung für einen Betrag von über 700.000 Euro. Für die beiden anderen Projekte werden wir die vorgesehenen Verfahren befolgen, um dann zur Ausschreibung zu gelangen.

Wir schließen gerade die Buchhaltung für das Geschäftsjahr 2025 ab, um dann mit der Erstellung des mehrjährigen Haushaltsplans 2026–2028 fortzufahren. Trotz früherer Befürchtungen kann ich bestätigen, dass wir im Rahmen der gesetzlichen Fristen liegen.

Es gibt keine Anzeichen für mögliche Fusionen, und die Mitarbeiter arbeiten mit Begeisterung zusammen, was dazu beiträgt, dass die Ziele leichter erreicht werden können.

Die Zeit vergeht wie im Flug und wir stehen nun kurz vor Weihnachten. Auch wenn es sich um ein weltliches Fest handelt, ist es doch ein Ereignis, das uns alle immer wieder stark bewegt. Lusern ist ein bezaubernder Ort, der sich mit den Weihnachtslichtern in eine lebende Krippe verwandelt. Bewahren Sie weiterhin Ihre besondere kulturelle Identität, damit diese Gemeinschaft immer einzigartig und besonders bleibt.

Ihnen und Ihren Familien wünsche ich und das gesamte Gemeindepersonal von Herzen frohe Weihnachten! Fröhliche Weihnachten!

Bewahren Sie weiterhin Ihre besondere kulturelle Identität, damit diese Gemeinschaft immer einzigartig und besonders bleibt.





NAÜGE VON ARBATN VON KIL



Monica Pedrazza
Vorsitzaren von
Kulturinstitut Lusérn

DI ZUNG

Di zung vo Lusérn vor lãnga zait auz pan disan lestrn djahundart iz gest eppaz bichte boda hatt gepuntet di laüt, eppaz boda hatt gemercht di identitét von Lusérnar. Di zung hatt geholft zo darkhenna hoatar bazta iz gestãnt "attz innate" un bazta iz gest "atz auzante" von lånt.

Di zung iz khent gehalten un abegètt in khindar in famildja, úbarhaup von baibar, boda hãm gelebet alle tage nidar nãmp inar natúr boda hatt gemak soin tschelle odar fainte ma hërta a schroi boda hatt inngelaltet segrète nia khött un boda bintsche vert khemmen auz hoatar in di fabln un in di stòrdje boda khemmen kontãrt in lånt.

Haüt iz nemear asó, únsarne zaitn soin gãntz ándarst, 'z soinda ploaz naüge sachandarn boda di zung iz nemear guat zo khöda. Vor daz sèll izta mãngl zo macha naüge börtar zoa zo maga khön allz daz sèll boda vürkhint, senonda di zung steat mütat. Ána naüge börtar magatma nèt schraim azpe biar kontãrante bazta vürkhint un bazta bart vürkhemmen.

Allz ummaz di naüng börtar machan sberar schraim un zërte vert lesan o, un di laüt siãnka azza soin interesãrt vil vert lazzan lai vorliarn.

'Z iz vor daz sèll boda dar Kulturinstitut haür hatt vürgelekk zo macha an kurs zo lirna schraim vor di laüt boda sa khãnen garècht ren azpe biar. Bar hoffan, in a zait nèt kartza lãng, zo venna berda schraibet azpe biar afte djornél odar afte websait bazta vürkhint un magare a par a stòrdja o.

Pròpio peng ma sait nemear gest guat zo venna berda schraibet dar Bizzkomitãtt un dena dar Fervaltungsrat hãm detzidart zo macha auzgian di Sait vo Lusérn lai a bötta aftn mãnat anvétze baz zboa appez iz hërta gest. Vor daz sèll habar úbarlekk zo lazza a sait aftn Földjo boda di laüt mang kontarn apze biar sachandarn vo alle tage, odar úbar di stòrdja

**Pedrazza un Fachinelli hãm
gehaltet in hertz soi huamat âna nia
auzohõara zo insorira sin an lestn.**

un di kultûr von lånt, ditza hoffbar az saibe mindar sber vor berdase bill leng z'schraiba.

'Z zil iz daz sèll auzolega an khlumman khnopf laüt boda khânen ren azpe biar un bodase leng z'schraiba zoa azta vorz djar 2027 mabar bidar machan auzgian di Sait vo Lusérn zboa vert aftn månat. Pinn gèlt bobar hãm gespärt barpar machan auzgian zboa odar drai libadarn vor di khindar un gem inar adjentzia vo komunikatziong zo macha khennen pezzar bazta schraibet azpe biar a djungar bodasen drinndarkhennet in social media zornîrt von Kulturinsitut.

'Z barta o khemmen offegetânt a kanâl Instagram boma bart schraim lai azpe biar.

DA SUMMAR AUZLEGOM 2026 "LAÛT VO LUSÉRN"

Di auzlegom von summar boda khint bart soin übar zboa gekhennate laüt vo Lusérn boda hãm gehaltet in hertz soi huamat âna nia auzohõara zo insorira sin an lestn: dar kunstlar Reo Martin Pedrazza un dar psikoanalist Elvio Fachinelli. In di auzlegom von Martin Pedrazza bartnda soin quadre gekhennt un ândre mindar gekhennt von kunstlar boda bartn khemmen gelekk pittnândar pitt quadre vo ândre vèrbar boden hãm eppaz gelirnt un eppaz gelatt vor soi kunst. Di quadre bartn khemmen auzgelekk zo zoaga nèt lai bazzar hatt getânt in soi lem, ma soi kultûr un daz sèll bodar iz gest.

Di quadre von kunstlar boden soin gest nâmp un allz daz sèll boden hatt gevüart zo khemma er sèlbart a kunstlar bartnaz machan vorstian pezzar in månn un soi zait. Auz pan summar barta khemmen gemacht übar imen a tagung o.

Di auzlegom übar in psikanaïst Elvio Fachinelli iz khent boroatet pittar hilfe vodar famildja un pitt nâsüachar un kolège boda hãm studjært baz dar hatt geschribet un boda no haüt lirnén eppaz studjarante soi arbat. In di auzlegom bartma vennen soine libadarn un fotografian boda zoang tritt vor tritt soi arbat un soi lem. 'Z bartnda o soin briavan hântgeschribet boda zoang da bizzschaftege nâsüach von Fachinelli.

Di auzlegom bart offestian auz pan summar un darzuar bartnda khemmen augelekk trèff un tagung pitt psikanalíst un filòsofe boda bartn machan vorstian pezzar in natzionâl un internatzionâl vèrt vodar arbat vo disan bichtegen lusérnar.



Rheo Martin Pedrazza, Der Kuss, [Il bacio] - 1953

NOTE DI AGGIORNAMENTO DELLE ATTIVITÀ DEL KULTURINSTITUT

Monica Pedrazza
Presidente Istituto Cimbri

LA LINGUA

La lingua di Luserna è rimasta a lungo nel corso degli ultimi due o tre secoli strumento di coesione, elemento di identificazione interna e di limen verso il territorio percepito come altro da sé.

L'aggregazione familiare intorno alle donne ha garantito una conservazione, specchio del suo uso che vede la quotidianità scandita da uno stretto rapporto con la natura talvolta amica e forse più spesso sfida, mistero e scrigno di segreti mai svelati che raramente emergono in trasparenza nelle fiabe e nei racconti.

I tempi nostri sono tempi dilatati, novità in ogni campo e la molteplicità delle esperienze non sempre trovano facile espressione in cimbro. È per questo che si è reso necessario sviluppare neologismi, al fine appunto di rendere in cimbro ciò che altrimenti non troverebbe espressione. Senza neologismi sarebbe difficile e forse improponibile scrivere in cimbro rendendo conto di esperienze attuali e future.

I neologismi tuttavia per molti di noi rendono faticosa la scrittura, talvolta la lettura e spesso dissuadono anche i volenterosi a mettersi in gioco.

È per questo che il Kil ha proposto quest'anno di sostenere gli interessati, parlanti cimbro, con i corsi di lingua scritta. Speriamo di trovarli, nell'arco di un tempo ragionevole impegnati a divulgare su stampa e sul sito notizie, esperienze e forse racconti in cimbro.

Per mancanza di pubblicisti il CS e poi il CDA si sono trovati costretti a ridurre l'uscita della Sait vo Lusérn ad una sola volta al mese. Speriamo di poter compensare con ciò che si configura come un impegno meno pressante aprendo cioè una pagina in cimbro ai lettori che volessero contribuire nell'ambito del Fòldjo con pezzi sulla quotidianità della comunità, sulla sua storia, sulla cultura, ma anche su esperienze di singoli e di gruppi attivi nella comunità.

L'obiettivo è quello di costituire un piccolo gruppo di persone che conoscono la lingua parlata e che si dedicheranno anche alla scrittura avviandoci quindi ad un 2027 in cui possa essere ripristinata anche la seconda uscita della Sait.

I fondi risparmiati quest'anno saranno dedicati alla pubblicazione di due o tre libri per bambini e al rafforzamento dell'identità dell'Istituto Cimbri con l'affidamento ad un'agenzia di comunicazione della strategia per la diffusione dei contenuti realizzati in lingua cimbra da un giovane esperto in social media individuato dall'Ente. La comunicazione tramite social media verrà inoltre arricchita con un canale Instagram in lingua cimbra.

LA MOSTRA TEMPORANEA 2026 "LAÛT VO LUSÉRN"

La mostra temporanea del prossimo anno sarà dedicata a due personaggi noti in ambiti diversi che hanno portato nel cuore la loro Huamat con la stessa nostalgia e fino alla fine: l'artista Rheo Martin Pedrazza e lo psicanalista Elvio Fachinelli.

La cura della mostra dedicata a Martin Pedrazza vedrà esposte opere note e meno note dell'autore a confronto con autori che ne hanno risvegliato l'espressività e plasmato la creatività.

**Pedrazza e Fachinelli hanno portato
nel cuore la loro Huamat con la stessa
nostalgia fino alla fine.**

Le opere verranno esposte in modo da rendere evidente la biografia culturale del pittore che non può essere ridotta alla cronaca della sua esistenza.

Gli autori e gli accenti che lo hanno ispirato ci aiuteranno a comprenderne i desideri e gli aneliti e renderanno l'esposizione più integrata nel tessuto artistico del suo tempo, ma sicuramente anche più comprensibile e attuale.

La mostra sarà anche accompagnata da una conferenza sull'autore che verrà proposta nel periodo di apertura estiva del Museo.

La mostra dedicata allo psicanalista Elvio Fachinelli è stata preparata in collaborazione con la famiglia e con ricercatori e colleghi che ne hanno studiato le opere e che ancora oggi traggono ispirazione dal suo lavoro.

La mostra presenterà in una sorta di linea del tempo le opere di Fachinelli interrotte da fotografie che ne documentano momenti della vita e tappe del suo lavoro. Saranno anche esposti manoscritti che documentano momenti diversi dello sviluppo dell'attività di ricerca e scientifica di Fachinelli.

La mostra che rimarrà visitabile per tutto il periodo di apertura estiva del Museo sarà accompagnata da un ciclo di conferenze di psicanalisti e filosofi che documenteranno la portata del lavoro di Fachinelli, la sua rilevanza nazionale e internazionale nel panorama della disciplina a lui contemporaneo, ma anche in quello attuale.



Foto Kulturinstitut Lusérn

AKTUELLE INFORMATIONEN ZU DEN AKTIVITÄTEN VON KIL

Monica Pedrazza
Vorsitzende Kulturinstitut Lusern

DIE SPRACHE

Die Sprache von Lusern war in den letzten zwei oder drei Jahrhunderten lange Zeit ein Instrument des Zusammenhalts, ein Element der internen Identifikation und eine Grenze zu dem Gebiet, das als andersartig wahrgenommen wurde.

Die familiäre Zusammengehörigkeit hat dafür gesorgt, dass die Sprache, die den Alltag widerspiegelt und von einer engen Beziehung zur Natur geprägt ist, erhalten bleibt. Diese Beziehung ist manchmal freundlich, vielleicht aber häufiger herausfordernd, geheimnisvoll und voller nie gelüfteter Geheimnisse, die in Märchen und Erzählungen selten offen zum Ausdruck kommen.

Unsere Zeit ist eine Zeit der Erweiterung, in der Neuheiten in allen Bereichen und die Vielfalt der Erfahrungen nicht immer leicht im Zimbrischen Dialekt zum Ausdruck gebracht werden können. Aus diesem Grund war es notwendig, Neologismen zu entwickeln, um das, was sonst keinen Ausdruck finden würde, im Zimbrischen Dialekt wiederzugeben. Ohne Neologismen wäre es schwierig und vielleicht sogar unmöglich, im Zimbrischen über aktuelle und zukünftige Erfahrungen zu schreiben.

Neologismen erschweren jedoch vielen von uns das Schreiben, manchmal auch das Lesen, und halten oft sogar diejenigen davon ab, sich auf Neues einzulassen.

Aus diesem Grund hat das Kulturinstitut Lusern in diesem Jahr vorgeschlagen, interessierte Zimbrischsprechende mit Kursen zur schriftlichen Sprache zu unterstützen. Wir hoffen, dass sie sich innerhalb einer angemessenen Zeit dazu verpflichten, Nachrichten, Erfahrungen und vielleicht auch Geschichten in zimbrischer Sprache in der Presse und auf der Website zu veröffentlichen.

Aufgrund des Mangels an Publizisten sahen sich der wissenschaftliche Ausschuss und dann der Verwaltungsrat gezwungen, die Veröffentlichung der Sait vo Lusern auf einmal im Monat zu reduzieren. Wir hoffen, dies durch eine weniger dringliche Verpflichtung ausgleichen zu können, indem wir eine Seite im Zimbrischen für Leser einrichten, die im Rahmen des Foldjo mit Beiträgen über den Alltag der Gemeinschaft, ihre Geschichte, ihre Kultur, aber auch über Erfahrungen von Einzelpersonen und Gruppen, die in der Gemeinschaft aktiv sind, einen Beitrag leisten möchten.

Das Ziel ist es, eine kleine Gruppe von Personen zusammenzustellen, die die gesprochene Sprache beherrschen und sich auch dem Schreiben widmen werden, um so auf ein Jahr 2027 hinzuarbeiten, in dem auch die zweite Ausgabe der Sait wieder hergestellt werden kann.

Die in diesem Jahr eingesparten Mittel werden für die Veröffentlichung von zwei oder drei Kinderbüchern sowie für die Stärkung der Identität des Zimbrischen Instituts verwendet. Zu diesem Zweck wird eine Kommunikationsagentur beauftragt, die Strategie zur Verbreitung

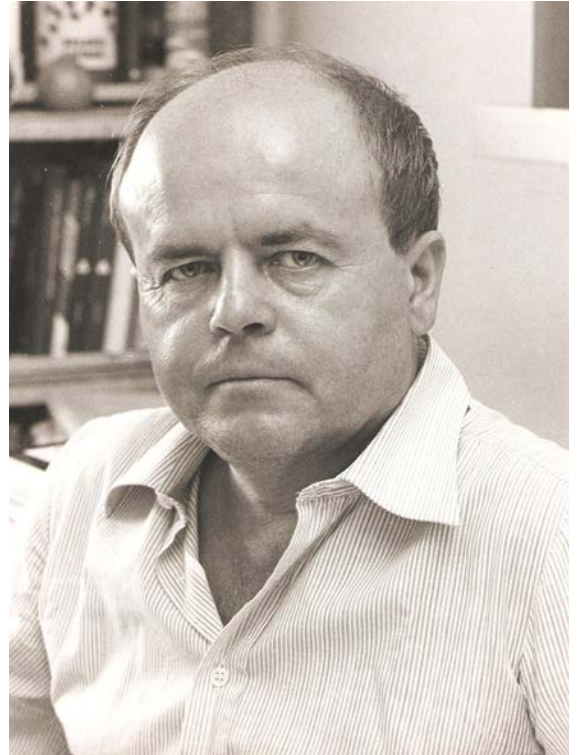




**Pedrazza und Fachinelli trugen ihre
Huamat bis zum Ende mit derselben
Sehnsucht in ihrem Herzen.**

der von einem vom Institut ausgewählten jungen Social-Media-Experten in der Zimbrischen Sprache erstellten Inhalte zu entwickeln.

Die Kommunikation über soziale Medien wird außerdem durch einen Instagram-Kanal in der Zimbrischen Sprache bereichert.



Elvio Fachinelli

DIE SONDERAUSSTELLUNG 2026 „LAÛT VO LUSERN“

Die Sonderausstellung des kommenden Jahres ist zwei Persönlichkeiten gewidmet, die in unterschiedlichen Bereichen tätig waren und ihre Heimat (Huamat) bis zum Ende mit derselben Nostalgie im Herzen trugen: dem Künstler Reo Martin Pedrazza und dem Psychoanalytiker Elvio Fachinelli.

Die Martin Pedrazza gewidmete Ausstellung zeigt bekannte und weniger bekannte Werke des Künstlers im Vergleich zu Werken anderer Künstler, die seine Ausdruckskraft geweckt und seine Kreativität geprägt haben.

Die Werke werden so ausgestellt, dass die kulturelle Biografie des Malers deutlich wird, die sich nicht auf die Chronik seines Lebens reduzieren lässt.

Die Autoren und Akzente, die ihn inspiriert haben, werden uns helfen, seine Wünsche und Sehnsüchte zu verstehen und die Ausstellung besser in das künstlerische Gefüge seiner Zeit einzubetten, aber sicherlich auch verständlicher und aktueller zu machen.

Die Ausstellung wird auch von einer Konferenz über den Autor begleitet, die während der Sommeröffnungszeit des Museums angeboten wird.

Die Ausstellung über den Psychoanalytiker Elvio Fachinelli wurde in Zusammenarbeit mit seiner Familie und mit Forschern und Kollegen vorbereitet, die sich mit seinen Werken befasst haben und noch heute von seiner Arbeit inspiriert sind.

Die Ausstellung präsentiert in einer Art Zeitleiste Fachinellis Werke, unterbrochen von Fotografien, die Momente seines Lebens und Etappen seiner Arbeit dokumentieren. Außerdem werden Manuskripte ausgestellt, die verschiedene Phasen der Entwicklung von Fachinellis Forschungs- und wissenschaftlicher Tätigkeit dokumentieren.

Die Ausstellung, die während der gesamten Sommeröffnungszeit des Museums zu sehen sein wird, wird von einer Reihe von Vorträgen von Psychoanalytikern und Philosophen begleitet, die die Tragweite von Fachinellis Werk, seine nationale und internationale Bedeutung in der zeitgenössischen, aber auch in der aktuellen Landschaft dieser Disziplin dokumentieren werden.



Foto: Kulturinstitut Lusérn

LUSÉRN: A KULTURÀL BÈRKHSTATT, A BAISPIL VOR DI KHLUMANN KAMOUSCHAFTN



Willy Nicolussi
Paolaz
Diretór von
Kulturinstitut
Lusérn

Lusérn iz a khlummadar kamòu bodase vinnt afta Zimbar Hoachebene in Trentino, 'z iz vil mearar baz a schümma lentle vo pèrge. Pinn soin 270 pürgar iz a baispil boda zoaget bia a khlummana kamòuschaft iz nèt lai guat zo übarleba, ma insinamai zo kreschra machante vo soinar uantze gehöarhait a kulturàl bèrkhstatt guat zo stiana nà in zaitn, a mustar boda mage khemmen ågenump vo åndre khlummane lentar o.

Lusérn pittar zait iz gest guat auzolega an djüstn kulturàl zentrum boda lekk panàndar istitutziongen, musee un tradizionàln arbatn, asó 'z lånt iz gelànk zo khemma a zil vor an modèrnege turismo boda süacht garade alle dise sachandarn.

- **Dar kulturinstitut Lusérn, Strumentàl Àmt vodar autonome Provìntz vo Tria**, iz dar khèrn vo allz daz sèll boda khint getànt. Darzuar dar zung dar Kulturinstitut arbatet zo geba vèrt in kulturàl, etnografefe schatz schützante asó di sotzio-ekonomi von lånt. Ditzta khint getànt innvångante di laüt boda lem in lånt, daz earst vo allz di djungen.
- **Dar Muséo Lusérn, 'z Haus Muséo "Haus von Prökk" un di Pinakotèk Rheo Martin Pedrazza**, soinz drai bichtege realtèt boda gehöarn in Kulturinstitut un boda gem

zuar pitt auzlegom, trèff un tagung zo maga khennen di stòrdja von lånt, di kunst, di zimbar traditziongen, di entografi un bazta iz hintarizgestànt von Groaz Kriage a zait, da sèll, boda hatt starch gesbert afte kamòuschafft. Dise plètz soin nèt vest un hërta gelaich, ma alle djar izta eppaz naügez, naüge auzlegom übar dar natùr, odar übar dar stòrdja azpe da sèll vo haür boda redet von ruòl boda hãm gehatt di baibar vorz lem von lånt un von alpinar raum, auzlegom boda hatt gehatt azpe titl: *Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge* - "Radici. Storie di donne, di lavoro e di montagna".

- **Dar Forte Werk Lusérn**, iz o durchgevüart von Kulturinstitut, disar iz a gântz groazar österrachege fòrte boda iz gest khent khött "Padreterno"; ma geaten zuar gianante nå in staige von Groaz Kriage "Von stòrdje afte Stòrdja", nå disan staige venntma achunzbuantzékh aisrane formen boda zoang khurtz bazta iz vürkhent in laüt vo Lusérn antánto in earst bèltkriage. Baldar offe iz drinn in fòrte makma seng an auzlegom aftz ditza.

Alle djar in Muséo zentrum gianda zuar 11.000 laüt boda zoang ke da kulturàl voal boda khint gètt gevallt mèchte vil. Dar Kulturinstitut darzuar haltet au da uralt traditzion von gekhnöppla boda atz Lusérn geat vür sidar 'z djar 1886 machante kürs zo lirna khnöppln vor khindar un groaze.

Lusérn mage lirnen in khlumman lentar boda hãm hërta mindar laüt un vorliarn hërta mearar soi gehöarhait bia zo tüana zo halta hert, zo giana vürsnen un zo kreschra.

- **Gem vèrt soin "soin uantze"**: anvétze baz zo khemma gelaich azpe alle, Lusérn hatt zornirt z'soina uantze, machante vo soinar zung an schatz boda nèt mage khemmen njánka geschètz. Alle di khlumman lenatar hãm eppaz bodase auz nimp von ändarn: an dialèkt, a traditzion, a geèzza, a stòrdja uantze boda mage helvan zo giana vürsnen un zo kreschra.
- **Starche istitutziongen in lånt**: an Àmt augelekk lai vor daz sèll, azpe dar Kulturinstitut Lusérn, zoaget ke struktùrn un organizatzion soin grüntlich auzohalta di kultùr. Dise Istitutziongen mochan helvan nåzosüacha un vüzovüara di arbatn.
- **Kulturàl Ekonomi**: di kultùr iz nèt a schull, ma gèlt untargelekk boda zuartrakk mearar gèlt baz daz sèll boda khint untargelekk, durch an turismo vo laüt garade interesàrt, arbat vor di laüt (nàsüachar, vüarar, àgestèllte in di musee). Ma mocht asó darkhennen ke di kultùr haltet au di ekonomi. Lusérn lekk panàndar stòrdja (di fòrt von earst bèltkriage), etnografia, un zung gehöarhait in an uantzega turistega voal.
- **Innvången di laüt**: di sachandarn gian garècht ombrómm da zimbar kamòuschafft nimp toal in arbatn von Kulturinstitut. Di kultùr khint nèt vo obar abe ma di khint gelebet von laüt sèlbart tage vor tage.

Lusérn zoaget ke hãm bintsche laüt iz nèt a spèrr boma nèt mage übargian. Azma sait guat zo lega nidar an strategeschen plån, azma hatt pegaistarung vor soi gehöarhait un azma sait untarstützt von istitutziongen makma auzbèksln an riskio pittnar oportunitét zo kreschra un in an lentegen labor zo schütza in kulturàl schatz.



LUSERNA: UN LABORATORIO CULTURALE, ESEMPIO PER LE PICCOLE COMUNITÀ

Willy Nicolussi Paolaz
Direttore Istituto Cimbri

Luserna (in cimbro: *Lusérn*), un piccolo comune situato sull'Alpe Cimbra in Trentino, è molto più di un pittoresco villaggio di montagna. Con poco più di 270 abitanti, rappresenta un esempio di come una piccola comunità possa non solo resistere alla scomparsa, ma anche prosperare trasformando la propria identità unica in un laboratorio culturale dinamico e un modello replicabile per altre realtà demograficamente ridotte.

Luserna ha saputo creare nel tempo un vero e proprio polo culturale che integra istituzioni, musei e attività tradizionali, trasformando il paese in una destinazione per il turismo culturale mirato.

- **L'Istituto Cimbri (Kulturinstitut Lusérn), Ente strumentale della Provincia di Trento**, è il fulcro di tutte le attività. Oltre alla lingua, si occupa della valorizzazione del patrimonio etnografico e culturale, con sviluppi anche in ambito socio-economico. Il suo approccio è basato sul coinvolgimento e la partecipazione attiva della comunità, in particolare dei giovani parlanti.
- **Il Museo Lusérn, la Casa Museo "Haus von Prökk" e la Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza**, di proprietà dell'Istituto Cimbri, offrono percorsi espositivi sulla storia locale, l'arte, la tradizione cimbra, l'etnografia e le tracce della Grande Guerra, un periodo cruciale per la comunità. Questi spazi non sono statici, ma ospitano mostre temporanee su tematiche naturalistiche o storiche come quella presentata quest'anno e incentrata sul ruolo delle donne nella storia locale e dell'arco Alpino (*Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge* - "Radici. Storie di donne, di lavoro e di montagna").
- **Il Forte Werk Lusérn**, gestito dall'Istituto Cimbri, rappresenta un'imponente fortificazione austriaca, soprannominata "Padreterno"; è raggiungibile percorrendo il Sentiero della Grande Guerra "Dalle storie alla storia". Si tratta di un sentiero tematico che attraverso ventotto sagome di metallo racconta altrettante brevi storie legate alle vicende che hanno coinvolto gli abitanti di Luserna-Lusérn durante il primo conflitto mondiale. Il Forte, durante il periodo di apertura ospita una mostra temporanea a tema.

Ogni anno il polo museale dell'Istituto Cimbri attrae 11.000 visitatori a testimonianza della bontà dell'offerta culturale.

L'Istituto Cimbri sostiene anche l'antica tradizione artigiana del merletto a fuselli risalente al 1886 attraverso la promozione di corsi di apprendimento teorico - pratico rivolti a giovani e adulti.

Il caso di Luserna offre spunti fondamentali per le piccole comunità che lottano contro lo spopolamento e la perdita di identità:

- **Valorizzazione dell'unicità:** Invece di omologarsi, Luserna ha puntato sulla sua differenza (la lingua cimbra) trasformandola in una risorsa inestimabile. Ogni piccola comunità ha un elemento distintivo: un dialetto, una tradizione artigianale, una specialità gastronomica, una storia unica, che può diventare il punto focale del rilancio.
- **Istituzioni Locali Forti:** La presenza di un ente dedicato come il *Kulturinstitut Lusérn* (Ente strumentale dalla Provincia autonoma di Trento) dimostra che la struttura e l'organizzazione sono vitali per la conservazione culturale. Tali istituzioni devono avere un ruolo attivo nella ricerca, nell'educazione e nello sviluppo.
- **Economia Culturale Integrata:** La cultura non è un costo, ma un investimento che genera turismo mirato, occupazione (ricercatori, guide, personale museale) e sostiene l'economia locale. Luserna collega la storia (i forti della Grande Guerra), l'etnografia e l'identità linguistica in un'offerta turistica coerente.
- **Coinvolgimento Comunitario:** Il successo si basa sul fatto che la comunità cimbra partecipa attivamente alle attività dell'Istituto. La cultura non è imposta dall'alto, ma è vissuta e tramandata dai suoi membri.

Luserna dimostra che le ridotte dimensioni demografiche non sono un ostacolo insormontabile. Attraverso una pianificazione strategica, la passione per la propria identità e un forte supporto istituzionale, è possibile trasformare un rischio (l'estinzione culturale) in un'opportunità di crescita e in un laboratorio vivente per la salvaguardia del patrimonio culturale.

LUSERN: EIN KULTURLABOR, EIN BEISPIEL FÜR DIE KLEINE GEMEINSCHAFTEN

Willy Nicolussi Paolaz
Direktor Kulturinstitut Lusern

Lusern (auf Zimbrisch: *Lusérn*), eine kleine Gemeinde auf der Alpe Cimbra im Trentino, ist viel mehr als nur ein malerisches Bergdorf. Mit etwas mehr als 270 Einwohnern ist sie ein Beispiel dafür, wie eine kleine Gemeinde nicht nur dem Verschwinden widerstehen, sondern auch gedeihen kann, indem sie ihre einzigartige Identität in ein dynamisches Kulturlabor und ein reproduzierbares Modell für andere demografisch kleine Gemeinden verwandelt. Lusern hat im Laufe der Zeit ein echtes Kulturzentrum geschaffen, das Institutionen, Museen und traditionelle Aktivitäten miteinander verbindet und den Ort zu einem Ziel für gezielten Kulturtourismus gemacht hat.

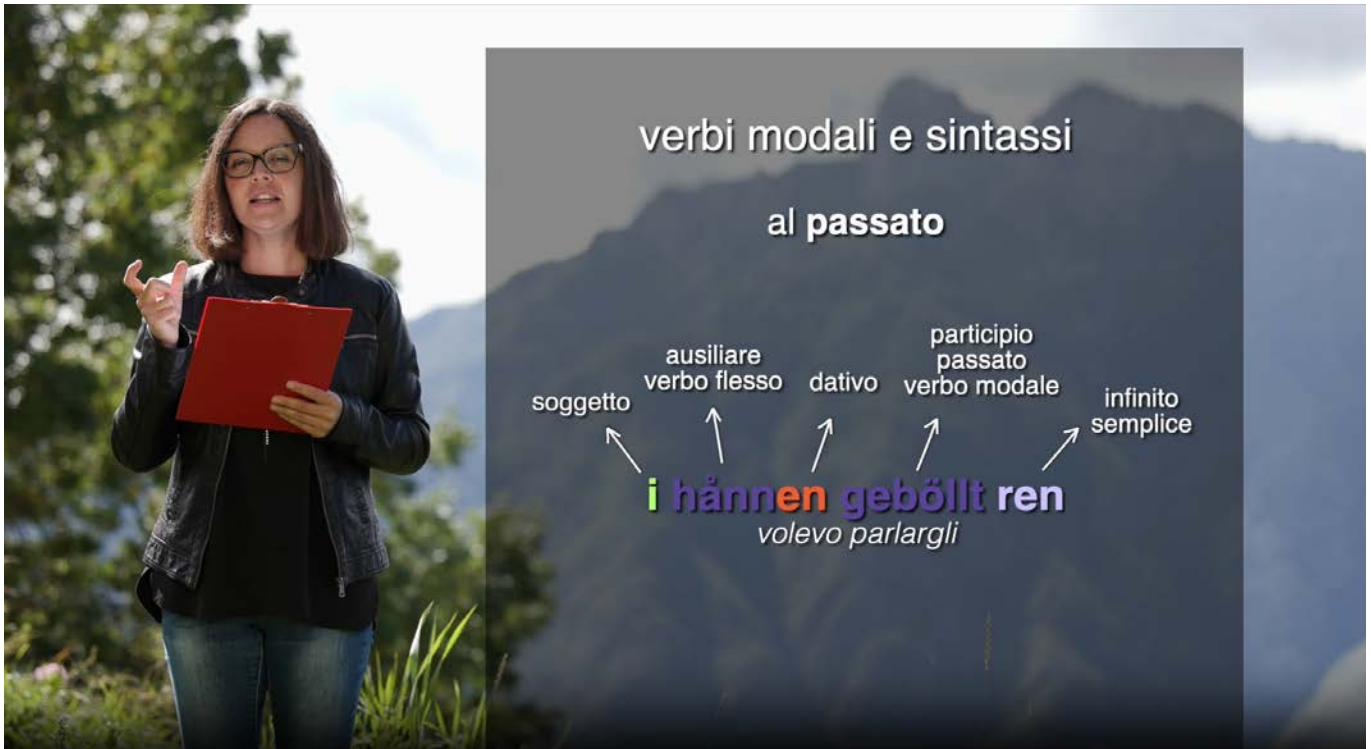
- **Das Zimbrische Institut (Kulturinstitut Lusern), eine Einrichtung der Provinz Trient**, ist der Mittelpunkt aller Aktivitäten. Neben der Sprache befasst es sich mit der Aufwertung des ethnografischen und kulturellen Erbes, auch mit Entwicklungen im sozioökonomischen Bereich. Sein Ansatz basiert auf der Einbeziehung und aktiven Beteiligung der Gemeinschaft, insbesondere der jungen Sprecher.
- **Das Museum Lusern**, das **Museumshaus „Haus von Prökk“** und die **Pinakothek Rheo Martin Pedrazza**, die sich im Besitz **des Zimbrischen Instituts** befinden, bieten Ausstellungen zur lokalen Geschichte, Kunst, Tradition der Zimbern, Ethnografie und Spuren des Ersten Weltkriegs, einer für die Gemeinschaft entscheidenden Zeit. Diese Räume sind nicht statisch, sondern beherbergen Wechselausstellungen zu naturkundlichen oder historischen Themen, wie die diesjährige Ausstellung, die sich mit der Rolle der Frauen in der lokalen Geschichte und im Alpenraum befasst (*Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge* - „Wurzeln. Geschichten über Frauen, Arbeit und Bergen“).
- **Das Fort Werk Lusern**, das vom Zimbrischen Institut verwaltet wird, ist eine imposante österreichische Festung mit dem Spitznamen „Padreterno“ (Ewiger Vater). Es ist über den Wanderweg des Ersten Weltkriegs „Von den Geschichten zur Geschichte“ („Dalle storie alla storia“) erreichbar. Es handelt sich um einen Themenweg, der anhand von 28 Metallfiguren ebenso viele kurze Geschichten erzählt, die mit den Ereignissen während des Ersten Weltkriegs in Verbindung stehen, von denen die Einwohner von Lusern betroffen waren. Während der Öffnungszeit beherbergt die Burg eine thematische Sonderausstellung.

Jedes Jahr zieht das Museumszentrum des Zimbrischen Instituts 11.000 Besucher an, was die Qualität des kulturellen Angebots belegt. Das Zimbrische Institut unterstützt auch die alte Handwerkstradition des Klöppelns, die bis ins Jahr 1886 zurückreicht, durch die Förderung von theoretischen und praktischen Kursen für Jugendliche und Erwachsene.

Der Fall von Lusern bietet wichtige Anhaltspunkte für kleine Gemeinden, die gegen Entvölkerung und Identitätsverlust kämpfen:

- **Aufwertung der Einzigartigkeit:** Anstatt sich anzupassen, hat Lusern auf seine Besonderheit (die zimbrische Sprache) gesetzt und sie zu einer unschätzbaren Ressource gemacht. Jede kleine Gemeinschaft hat ein charakteristisches Merkmal: einen Dialekt, eine handwerkliche Tradition, eine gastronomische Spezialität, eine einzigartige Geschichte, die zum Mittelpunkt der Wiederbelebung werden kann.
- **Starke lokale Institutionen:** Die Präsenz einer speziellen Einrichtung wie dem *Kulturinstitut Lusern* (eine Einrichtung der Autonomen Provinz Trient) zeigt, dass Struktur und Organisation für den Erhalt der Kultur von entscheidender Bedeutung sind. Solche Institutionen müssen eine aktive Rolle in Forschung, Bildung und Entwicklung spielen.
- **Integrierte Kulturwirtschaft:** Kultur ist kein Kostenfaktor, sondern eine Investition, die gezielten Tourismus, Arbeitsplätze (Forscher, Reiseführer, Museumspersonal) schafft und die lokale Wirtschaft unterstützt. Lusern verbindet Geschichte (die Festungen des Ersten Weltkriegs), Ethnografie und sprachliche Identität zu einem stimmigen touristischen Angebot.
- **Einbeziehung der Gemeinschaft:** Der Erfolg basiert auf der aktiven Teilnahme der zimbrischen Gemeinschaft an den Aktivitäten des Instituts. Kultur wird nicht von oben auferlegt, sondern von ihren Mitgliedern gelebt und weitergegeben.

Lusern beweist, dass eine geringe Bevölkerungszahl kein unüberwindbares Hindernis ist. Durch strategische Planung, Leidenschaft für die eigene Identität und starke institutionelle Unterstützung ist es möglich, ein Risiko (das kulturelle Aussterben) in eine Wachstumschance und ein lebendiges Laboratorium für den Schutz des kulturellen Erbes zu verwandeln.



LIRNEN DI ZUNG PITTNAN “CLIC”

Süachpar zo khenna pezzar di kürs online zo lirna zo reda un z’schraiba Azpe Biar



Valentina von
Kastelé
Kulturàl assistént
von Kulturinstitut
Lusérn

*‘Z soinda zungen boma nèt nützt lai zo reda, ma nütztze zo **gedénkha**, zo **kontàra** ber bar soin un bia bar soin gest, zo **halta lent** di stimme von ünsarn altn un von sèllnen no eltar. Da zimbar zung iz a söttana zung, ‘z iz di zung boma hatt geredet laise machante filò vorå in vaür, ‘z iz di zung vodar arbat in di èkhar un in balt, von lem von lånt, von nèm von plètz boda gedénkhan bia un umbrómm sa soin gepuntet pittn pèrge.*

Aniaglana zung pintet di laüt bodase ren; si tüatz nèt lai pittn börtar ma si tüatz o pittn stördjela, pittn klång, pittn traditzióngen un pitt allz daz sèll boda iz uantzege vor soine laüt. Balda stirbet a zung, gianda nèt vorlört lai börtar ma ma vorliart o **bia di laüt schaug å di bèlt**. Zoa azta ditza nèt vürkhemm mochpar süachan zo arbata alle tage zoa zo halta lente ünsarna zung un zoa azze gea vürsnen zo traga vür unsarna bèlt.

Segante ke di laüt boda ren da zimbar zung laise laise hevan å z’soina mindar un segante o ke berda iz vort heft å z’soina mindar gepuntet in lånt un soinar bèlt, habar auzgemacht z’sega bida di teknolodjia makaz helvan.

Sidar a par djar dar Kulturinstitut Lusérn hatt augelekk da lirnwebsait corsi.istitutocimbro.it boma mage vennen kürs zo lirna un zo pezzra di zung. A bichtega arbat, nèt lai vor di laüt boda lem in di lentar boma hatt geredet da zimbar zung inan stroach, ma o vor di



Khennante an ändra zung makma äschaung di bèlt pitt ändre oang.

sèllnen boda abestämmen vo dise lentar un est lem vort, odar vor alle di laüt boda böllatn lai khennen un lirnen eppaz vo disar zung un disar kultür boda hatt mearar baz tausankhar djar.

Azma geat atti lirnwebsait iztasan vor alle: di kürs von **stèpfl A1** vor berda heft å un khánt nonet nicht, odar biane, ma 'z bill lirnen di earstn sachandar un dèstre börtar un setze boma mage nützen alle tage. Ma 'z soinda o di kürs von **stèpfl A2**, boma lirt sa eppaz mearar un heft å zo khöda sberarne setze.

'Z izta online dar kurs von sèpfl B1! Pittn stèpfl B1 geatma hërta vürsnen zo lirna naüge sachandar, hërta alümma online vo bo ma böllt un balma böllt. Disar kurs iz khent gevazt atti lirnwebsait vo biane ma dar bart helvan in laüt boden machan zo khenna no pezzar da zimbar zung.

Vorgèzzpar nèt di **Spittarla**: khurtze video un übungen bodaz helvan zo lirna khulmmane ma bichtege sachandar.

Pittn kürs online da zimbar zung – boda iz no lente o umbrómm vor tausankhar djar izze gestánt geschützt zbisnen in pèrng – mage gian bait un bokhènnen studjént un laüt boda haltn gearn di zungen.

Baz böllapar tñan in di djardar boda khemmen? Bar böllatn azta no merare laüt mang nemmen toal att allz ditza: bar böllatn auleng ändre kürs, vennen naüge laüt boda bölln lirnen un gian vürsnen pittn sèllnen bodaz sa tñan zoa azta da zimbar zung sai hërta a lentega zung, boda khint sterchar, bèkslante o, ma hërta khemmante geredet un gelirt in khindarn un in djungen.

Valentina Nicolussi Castellan

Assistente culturale Istituto Cimbri Kulturinstitut Lusérn

Ci sono lingue che non servono solo a veicolare contenuti. Servono a **ricordare**, a **raccontare** chi siamo e chi siamo stati, a **tenere viva** la voce dei nostri nonni e dei loro nonni ancora. Il **cimbro**, è una di queste.

È la lingua delle fiabe sussurrate davanti al fuoco, delle operazioni che scandivano il lavoro nei campi e nel bosco, della vitalità del paese, dei toponimi che raccontano il legame con la montagna.

Ogni lingua è un ponte verso un mondo di storie, suoni e tradizioni uniche, un patrimonio culturale di straordinario valore. Quando una lingua scompare, non perdiamo solo un insieme di parole, ma interi universi culturali, memorie e **modi di vedere il mondo**. Per non perdere questo tassello essenziale della nostra comunità dobbiamo dedicare ogni giorno tempo e passione alla nostra lingua, affinché continui a vivere e a raccontare la nostra storia.

Una lenta ma progressiva diminuzione dei parlanti e, con essa, l'affievolirsi del legame vivo con il patrimonio di tradizioni, usanze e storie, ci chiama ad agire e fortunatamente in questa sfida la tecnologia può essere una preziosa alleata.

Da alcuni anni il **Kulturinstitut Lusérn** ha creato una **piattaforma di formazione a distanza**, corsi.istitutocimbri.it, che permette di imparare e praticare la lingua ovunque ci si trovi. Un'iniziativa preziosa non solo per i residenti nelle zone storiche di insediamento, ma anche per i discendenti della comunità cimbra che vivono altrove e per chiunque sia curioso di esplorare una lingua e una cultura millenaria.

La proposta formativa è pensata per tutti: ci sono i corsi di **livello A1** per chi parte da zero e desidera acquisire le basi per comprendere e usare semplici frasi quotidiane, e i corsi di **livello A2**, ideali per consolidare le competenze e affrontare conversazioni più articolate.

Ma è online anche livello B1! Il percorso di apprendimento di lingua e cultura cimbra continua con una nuova esperienza formativa, sempre in **modalità FAD, in autoapprendimento**. È stato infatti recentemente caricato sulla piattaforma didattica il livello linguistico B1: lezioni dinamiche, materiali interattivi, contenuti autentici e approfondimenti culturali che guidano verso una padronanza più sicura e naturale del cimbro.

A completare l'offerta la rubrica **Splittarla**: una sezione di brevi video e contenuti che rende l'apprendimento più dinamico e divertente; piccole curiosità linguistiche, modi di dire e chicche che portano la lingua nella vita di tutti i giorni.

Con i corsi online, il cimbro – che ha resistito così a lungo anche perché custodito tra le montagne –: può viaggiare, raggiungere studenti lontani, appassionati di linguistica e chiunque desideri avvicinarsi a una lingua antica e affascinante.

La sfida futura? Rendere il cimbro sempre più accessibile: ampliare i corsi, consolidare la comunità di studenti e stimolare l'uso creativo della lingua perché il cimbro continui ad essere una lingua viva, che cresce, evolve e si tramanda.



Schaue, i hån da in schlüzzi, bar zoangsar
Guarda, ho qui la chiave, gliela mostriamo

MIT EINEM KLICK IN DIE SPRACHE EINTAUCHEN

Warum online-kurse in der zimbrischen sprache eine neue kulturelle dimension eröffnen

Valentina Nicolussi Castellan
Kulturelle Beauftragte des Kulturinstituts Lusern

*Es gibt Sprachen, die nicht nur dazu dienen, Inhalte zu vermitteln. Sie dienen dazu, uns daran zu **erinnern**, und zu **erzählen**, wer wir sind und wer wir waren, und die Stimme unserer Großeltern und Urgroßeltern **am Leben zu erhalten**.*

*Das **Zimbrische** ist eine dieser Sprachen. Es ist die Sprache der Märchen, die am Kaminfeuer geflüstert werden, der Arbeiten auf den Feldern und in den Wäldern, der Lebendigkeit des Dorfes, der Ortsnamen, die von der Verbundenheit mit den Bergen erzählen.*

Jede Sprache ist eine Brücke zu einer Welt einzigartiger Geschichten, Klänge und Traditionen, einem kulturellen Erbe von außerordentlichem Wert. Wenn eine Sprache verschwindet, verlieren wir nicht nur eine Reihe von Worten und Begriffen, sondern ganze Kulturkreise, Erinnerungen und **Weltanschauungen**. Um diesen wesentlichen Bestandteil unserer Gemeinschaft nicht zu verlieren, müssen wir unserer Sprache jeden Tag Zeit und Leidenschaft widmen, damit sie weiterlebt und unsere Geschichte erzählt. Ein langsamer, aber stetiger Rückgang der Sprecherzahl und damit einhergehend das Schwinden der lebendigen Verbindung zum Erbe an Traditionen, Bräuchen und Geschichten fordert uns zum Handeln auf. Glücklicherweise kann uns die Technologie bei dieser Herausforderung wertvolle Dienste leisten.

Vor einigen Jahren hat das **Kulturinstitut Lusern** eine **Fernunterrichtsplattform** namens corsi.istitutocimbro.it eingerichtet, die es ermöglicht, die Sprache überall zu lernen und zu üben. Eine wertvolle Initiative nicht nur für die Bewohner der historischen Siedlungsgebiete, sondern auch für die Nachkommen der zimbrischen Gemeinschaft, die anderswo leben, und für alle, die neugierig sind, eine tausendjährige Sprache und Kultur zu entdecken.

Das Bildungsangebot richtet sich an alle: Es gibt Kurse der **Stufe A1** für diejenigen, die bei Null anfangen und die Grundlagen zum Verstehen und Verwenden einfacher Alltagssprache erwerben möchten, sowie Kurse der **Stufe A2**, die ideal sind, um die Kenntnisse zu festigen und komplexere Gespräche zu führen.

Aber auch das Niveau B1 ist online zugänglich! Der Lernweg der zimbrischen Sprache und Kultur wird mit einer neuen Bildungserfahrung fortgesetzt, die ebenfalls im **Fernunterricht** und im **Selbststudium** absolviert werden kann. Vor kurzem wurde das Sprachniveau B1 auf der Bildungsplattform veröffentlicht: dynamische Unterrichtsstunden, interaktive Materialien, authentische Inhalte und kulturelle Vertiefungen, die zu einer sichereren und natürlicheren Beherrschung des Zimbrischen führen.

Abgerundet wird das Angebot durch die Rubrik „Splittarla“: eine Sammlung von kurzen Videos und Inhalten, die das Lernen dynamischer und unterhaltsamer machen; kleine sprachliche Besonderheiten, Redewendungen und Leckerbissen, die die Sprache in den Alltag bringen. Mit den Online-Kursen kann das Zimbrische – das auch deshalb so lange überlebt hat, weil es in den Bergen bewahrt wurde – nun weit reisen, entfernte Schüler, Sprachbegeisterte und alle erreichen, die sich einer alten und faszinierenden Sprache nähern möchten.

Die Herausforderung für die Zukunft? Das Zimbrische immer zugänglicher zu machen: die Kurse auszuweiten, die Gemeinschaft der Lernenden zu festigen und den kreativen Gebrauch der Sprache zu fördern, damit das Zimbrische eine lebendige Sprache bleibt, die wächst, sich weiterentwickelt und weitergegeben wird.

„Eine andere Sprache zu kennen, ermöglicht es, die Welt mit anderen Augen zu sehen.“

AUZLEGOM, TRÈFF UN BÈRKHSTATTN ZO LIRNA

Bazdada iz khent getânt durch di stadjong 2025 in Museo Lusérn



Maura Bello
Kulturàl assistént
von Kulturinstitut
Lusérn

Disa lest stadjong von musej, iz argânt no mearar baz garècht, pitt übar 11 tausank laüt boda soin khent z'sega di auzlegom: a djar arbat zo macha khennen di kultur, di natur un di zung von üsarn laüt, pitt naüge auzlegom un berkhstattn.

In Museo Lusérn habar gehatt di auzlegom bodada stian durhauz, un zboa naüge. Pitt *Lusérn gevèrbet* dar pitôr Liberio Furlini hatt geverbet afte tela di fotografie von Bruno Nicolussi Motze, boda åschaugèt 'z lånt pinn oang von hèrtz, anvetze pittar aulegom *Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge* di Maura Bello un di Elena Nicolussi Giacomaz, bodase hãm inngerichtet, hãm geböllt zoang bia di baibar vo Lusérn soin guat zo macha fronte atz baz 'z lem lekken vür, in fading vo alle tage un vodar arbat.

Disa téme soin di lostessegen vodar setziong *Moi Lusérn*, an auzlegom vo 22 rare fotografie baiz un sbartz, von schraibar un storiko Arturo Nicolussi Moz, boda gian von djardar '70 vort. An lestin izta gest di setziong *Djarzaitn* pitt 24 fotografie von Flavio Faganello boda zoang 'z lem von baibar afte pèrng.

Di auzlegom vo foto *Baibar in kriage* in Wèrk Lusérn, hatt gelazt seng bia daz Earst Bèltkriage hatt gebèkslt in roll von baibar in di sotschietà von Alpn. Disa auzlegom, gemacht pitt sachandar geliget von Museo von Kriage vo Rovrait, iz khent gemacht darzua in sèllnen von summar in di Pinakotèk Rheo Martin Pedrazza un von Haus von Prökk.



Foto Kulturinstitut Lusérn



“
**A djar arbat zo macha khennen di kultur,
 di natur un di zung von üsarn laüt, pitt näüge
 auzlegom un pitt übar 11 tausank laüt.**

Dar kultural progråmm von Museo Lusérn boda hatt interessart di baibar, hatt gehatt darzua ploaz trèff. Ummadar iz gest dar prodjètt *Burtzan. Di baibar vo Lusérn* boda hatt interesart eppaz azpe 90 baibar., alle argenump in foto von fotografo Stefano Fabris. Dise foto soin khent inngerichtet in Arkiv von Kulturinstitut un stian alz testimonje vor di djeneratziongen bodaz bartn nåkhemmen.

Ma hatt geredet von baibar un vo soinar arbat in trèff *Fraiern pildar* pinn Arturo Nicolussi Moz, boda hatt gezoaget soi koletziong vo diapositive. Dar recital vodar

Chiara Turrini un vodar Lorenza Anderle, “La montagna parla nei ritratti di donna” iz gest a schümmadar moment zo gedenkha in Flavio Faganello.

An lestn, Quinto Antonelli, pittar konferentz “Dalla campagna alla fabbrica. Appunti sul lavoro delle donne in Trentino” hattaz kontart von lem von baibar in fabrika in di djardar von lestn von Achtundart un auz pa Noühundart.

Haür o dar Museo Lusérn hatt gearbatet zo macha khennen di natur vo üsar pèrge. Alle di earstn un di dritt sântzta von månat, von abrèl sin in bimmat, soinda khent inngerichtet bèrkhstattn un spildar vor di khndar, afte stadjongen von balt, aftn bolf un afte tritt von vichar.

Di bèrkhstattn soin khent gemacht vodar biologa un guida vodar natur, Francesca Mor, boda hatt inngerichtet o di trèff “*Dar bolf un biar*” un “*Dar balt un biar*”.

Zo spèrra di arbatn von summar, pittn MUSE un pittn zoologi Osvaldo Negra un Maria Chiara Deflorian, aftn dritte stoch von Museo habar gehatt di auzlegom *Khlummane vichar un biar*, vichela boma vil vert schauget nètt å ombromm da soin khlumma, ma bichte vor di natur. Af disan tèma hatta geredet di zoologa von MUSE Maria Vittori Zucchelli, aftn trèff “*Sentinelle della qualità degli ecosistemi. La Citizen Science come strumento per il monitoraggio e la tutela degli insetti impollinatori*”, trèff bichte zo vorstiana bia allz dazzell boda iz in di natur iz mengl vor 'z lem.



Foto Kulturinstitut Lusérn

MOSTRE, SERATE A TEMA E LABORATORI DIDATTICI

Maura Bello
Assistente culturale
Istituto Cimbrio
Kulturinstitut Lusérn

Le attività della stagione 2025 al Museo Lusérn

Si è conclusa positivamente la stagione di apertura 2025 dei musei di Luserna: un anno all'insegna della partecipazione e della divulgazione del patrimonio storico, naturalistico e linguistico cimbro, che con nuovi spazi e iniziative ha visto la presenza di oltre 11mila visitatori.

Oltre alle collezioni permanenti, due grandi mostre temporanee hanno animato le sale del Museo Lusérn. Con *"Lusérn gevèrbet / Luserna dipinta"* il pittore Liberio Furlini ha reinterpretato su tela gli scatti di Bruno Nicolussi Motze, offrendo uno sguardo ispirato e sognante sulla comunità cimbra, mentre con la mostra *"Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge / Radici. Storie di donne, di lavoro e di montagna"* le curatrici Maura Bello ed Elena Nicolussi Giacomaz hanno voluto celebrare la resilienza delle donne di Luserna di fronte alle grandi sfide della storia, alle difficoltà del quotidiano e alle fatiche del lavoro. Le stesse tematiche sono state protagoniste della sezione *"Moi Lusérn – La mia Luserna"*, con 22 preziose fotografie in bianco e nero scattate dallo scrittore e storico locale Arturo Nicolussi Moz a partire dagli anni '70. A conclusione del percorso, la sezione *"Djarzaitn – Stagioni"*, costituita da 64 scatti di Flavio Faganello, ha permesso di aprire lo sguardo verso tutta la Regione Trentino – Alto Adige, per osservare il succedersi delle stagioni della vita del femminile e il loro fondersi con la maestosità dell'ambiente circostante.

Il tema del femminile, e in particolare come l'avvento della Prima Guerra Mondiale ha mutato i ruoli sociali all'interno della società alpina, è stato oggetto dell'emozionante mostra fotografica *"Donne in guerra"*, esposta presso il Forte Werk Lusérn grazie al prestito del MITAG – Museo Storico Italiano della Guerra di Rovereto, proposta che si è unita alle consuete aperture estive della Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e della Casa museo Haus von Prökk. Il programma culturale del Museo Lusérn dedicato alle donne di Luserna ha visto nel 2025 anche numerosi eventi ed approfondimenti. Fra questi, il progetto fotografico *"Burtzan. Di baibar vo Lusérn – Radici. Le donne di Luserna"* ha conteso la partecipazione di circa 90 residenti e oriunde di Luserna di ogni età, tutte ritratte in potenti scatti dal fotografo Stefano Fabris. Le fotografie realizzate sono entrate a far parte dell'Archivio dell'Istituto Cimbrio e rappresenteranno per le generazioni future un'importante testimonianza del nostro presente.

Il ruolo della donna nella società trentina è stato oggetto, inoltre, di diversi appuntamenti culturali: durante la serata *"Fraiern pildar – Diapositive in libertà"* Arturo Nicolussi Moz ha condiviso con la comunità la sua ricca collezione di diapositive storiche di Luserna, mentre il recital curato da Chiara Turrini e Lorenza Anderle *"La montagna parla nei ritratti di donna"* ha offerto un emozionante e ispirato omaggio al fotografo Flavio Faganello. In occasione della conferenza *"Dalla campagna alla fabbrica. Appunti sul lavoro delle donne in Trentino"*, infine, lo storico Quinto Antonelli ha approfondito le condizioni del lavoro femminile nelle maggiori industrie trentine fra Ottocento e Novecento.

Ma quest'anno il Museo Lusérn ha dedicato grande attenzione anche alla sensibilizzazione e alla conoscenza della natura che ci circonda. Ogni primo e terzo sabato del mese, da aprile ad ottobre, sono stati organizzati dei momenti di gioco e divulgazione ambientale gratuiti pensati rispettivamente per la fascia 3-6 e 6-11 anni, dal titolo *"Le stagioni del bosco"*, *"Detective del bosco"*, *"Conoscere il lupo"* e *"Impronte selvagge"*. I laboratori sono stati curati dalla biologa e guida naturalistica Francesca Mor, protagonista anche delle apprezzate serate divulgative *"Dar bolf un biar – Il lupo e noi"* e *"Dar balt un biar – Il bosco e noi"*. A conclusione dell'estate, grazie alla collaborazione del MUSE e in particolare degli zoologi Osvaldo Negra e Maria Chiara Deflorian, al terzo piano del Museo Lusérn ha trovato spazio la nuova sala *"Khlummane vichar un biar – Piccoli animali e noi"*. Un'esposizione in cui dare risalto a quelle creature spesso inosservate per via delle loro piccole dimensioni, ma di vitale importanza per la salute degli ecosistemi. Sullo stesso importante tema si è fondato l'intervento della zoologa del MUSE Maria Vittoria Zucchelli *"Sentinelle della qualità degli ecosistemi. La Citizen Science come strumento per il monitoraggio e la tutela degli insetti impollinatori"*. L'evento, promosso dal Museo Lusérn a chiusura e celebrazione della stagione 2025, si è rivelato una preziosa occasione per rafforzare la consapevolezza ambientale collettiva e coinvolgere la comunità nella tutela degli impollinatori.

AUSSTELLUNGEN, THEMENABENDE UND DIDAKTISCHE WORKSHOPS

Maura Bello
Kulturelle Beauftragte des
Kulturinstituts Lusern

Die Aktivitäten der Saison 2025 im Museum Lusern

Die Eröffnungssaison 2025 der Museen von Lusern, die über 11.000 Besucher verzeichnete, ist erfolgreich zu Ende gegangen: Ein Jahr im Zeichen der Teilhabe und der Verbreitung des historischen, naturkundlichen und sprachlichen Erbes der Zimbern mit neuen Räumlichkeiten und Initiativen. Neben den Dauerausstellungen belebten zwei große Wechsellausstellungen die Räume des Museums Lusern. Mit „Lusérn gevèrbet / gemaltes Lusern“ interpretierte der Maler Liberio Furlini die Aufnahmen von Bruno Nicolussi Motze auf Leinwand neu und bot einen inspirierten und verträumten Blick auf die zimbrische Gemeinschaft, während die Ausstellung „Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge/ Wurzeln. Geschichten über Frauen, Arbeit und Bergen“ wollten die Kuratorinnen Maura Bello und Elena Nicolussi Giacomaz die Widerstandsfähigkeit der Frauen von Lusern angesichts der großen Herausforderungen der Geschichte, der Schwierigkeiten des Alltags und der Mühen der Arbeit feiern. Die gleichen Themen standen auch im Mittelpunkt der Abteilung „Moi Lusérn – Mein Lusern“ mit 22 wertvollen Schwarz-Weiß-Fotografien, die der Schriftsteller und Lokalhistoriker Arturo Nicolussi Moz seit den 70er Jahren aufgenommen hat. Am Ende des Rundgangs ermöglichte die Abteilung „Djarzaitn – Jahreszeiten“ mit 64 Aufnahmen von Flavio Faganello einen Blick auf die gesamte Region Trentino-Südtirol, um den Wechsel der Jahreszeiten im Leben der Frauen und ihre Verschmelzung mit der majestätischen Umgebung zu beobachten.

Das Thema der Frauen und insbesondere die Frage, wie der Ausbruch des Ersten Weltkriegs die sozialen Rollen innerhalb der alpinen Gesellschaft verändert hat, war Gegenstand der bewegenden Fotoausstellung „Frauen im Krieg“, die dank einer Leihgabe des MITAG im Fort Werk Lusern zu sehen war – Italienisches Kriegsmuseum Rovereto (Museo Storico Italiano della Guerra di Rovereto) gezeigt wurde. Diese Ausstellung wurde im Rahmen der üblichen Sommeröffnungszeiten der Pinakothek Rheo Martin Pedrazza und des Hausmuseums Haus von Prück gezeigt.

Das Kulturprogramm des Museums Lusern, das den Frauen von Lusern gewidmet ist, umfasste im Jahr 2025 auch zahlreiche Veranstaltungen und Vertiefungen. Dazu gehörte das Fotoprojekt „Burtzan. Di baibar vo Lusérn – Wurzeln. Die Frauen von Lusern“ an, an dem etwa 90 Einwohnerinnen und Gebürtige von Lusern jeden Alters teilnahmen, die alle in eindrucksvollen Aufnahmen des Fotografen Stefano Fabris abgebildet wurden. Die Fotos wurden in das Archiv des Zimbrischen Instituts aufgenommen und werden für zukünftige Generationen ein wichtiges Zeugnis unserer Gegenwart darstellen. Die Rolle der Frau in der Trentiner Gesellschaft war außerdem Gegenstand verschiedener kultureller Veranstaltungen: Während des Abends „Fraiern pildar – Dias in Freiheit“ stellte Arturo Nicolussi Moz der Gemeinde seine umfangreiche Sammlung historischer Dias aus Lusern vor, während das von Chiara Turrini und Lorenza Anderle kuratierte Rezital „Die Berge sprechen in den Porträts von Frauen“ eine bewegende und inspirierende Würdigung an den Fotografen Flavio Faganello darstellte. Anlässlich der Konferenz „Vom Land in die Fabrik. Notizen zur Arbeit der Frauen im Trentino“ befasste sich der Historiker Quinto Antonelli schließlich eingehend mit den Arbeitsbedingungen der Frauen in den wichtigsten Industrien des Trentino zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert.

In diesem Jahr widmete das Museum Lusern jedoch auch der Sensibilisierung und dem Wissen über die uns umgebende Natur große Aufmerksamkeit. Jeden ersten und dritten Samstag im Monat von April bis Oktober wurden kostenlose Spiel- und Umweltinformationsveranstaltungen für Kinder im Alter von 3 bis 6 und von 6 bis 11 Jahren organisiert, die den Titeln „Die Jahreszeiten des Waldes“, „Detektive des Waldes“, „Den Wolf kennenlernen“ und „Wilde Spuren“ trugen. Die Workshops wurden von der Biologin und Naturführerin Francesca Mor geleitet, die auch die beliebten Informationsabende „Dar bolf un biar – Der Wolf und wir“ und „Dar balt un biar – Der Wald und wir“ moderierte. Am Ende des Sommers wurde dank der Zusammenarbeit mit dem MUSE und insbesondere den Zoologen Osvaldo Negra und Maria Chiara Deflorian im dritten Stock des Museums Lusern der neue Saal „*Khlummane vichar un biar* – Kleine Tiere und wir“ eingerichtet. Eine Ausstellung, in der jene Lebewesen im Vordergrund stehen, die aufgrund ihrer geringen Größe oft un bemerkt bleiben, aber für die Gesundheit der Ökosysteme von entscheidender Bedeutung sind. Auf dasselbe wichtige Thema bezog sich auch der Vortrag der Zoologin Maria Vittoria Zucchelli vom MUSE „Wächter der Qualität der Ökosysteme. Citizen Science als Instrument zur Überwachung und zum Schutz von bestäubenden Insekten“. Die vom Museum Lusern zum Abschluss und zur Feier der Saison 2025 organisierte Veranstaltung erwies sich als wertvolle Gelegenheit, das kollektive Umweltbewusstsein zu stärken und die Gemeinschaft in den Schutz der Bestäuber einzubeziehen.



DA ZIMBAR ZUARGEHÖARHAIT RETTETMASE LAI AZMASE KHENNT PEZZAR



Katia Vasselai
Vorsitzaren vodar
Autoritét vor di
zungmindarhaitn

Auz pan lest djar o di Autoritét vor di zungmindarhaitn hatt gearbatet ume mearare sachandarn zo retta da zimbar zungmindarhait, nemmante toal aftz alle di arbat tischan bodar zuarstian un redante hèrta mearar pinn istituzionàln vortretar saiz von Lânt, saiz pinn sèlln vodar Provìntz un vodar Redjong. Zo schütza di zungmindarhait izta mångl daz earst vo allz zo venna 'z gèlt boda iz mångl zo halta lente di zung un di kultür un zo sterchruse tage vor tage, ma in da gelaichege zait o iz bichte arbatn zo pezzra in konkrèt 'z lem von laüt bodase ren. Disar modo z'arbata hatt sa getrakk soi guatz azpe bar bartn schraim da untar.

Ummaz von earstn ziln bobar soin gelånk pittar abat vodar Autoritét iz auleng a bòtta atz djar an provìntzial Rat lai übar allz bazta ågeat in zungmindarhaitn un ditza gitt zuar in taütschan zungmindarhaitn o zo magase lazzan höarn garade in da rat saal, siånka azza nèt hãm an vortretar dar soinen drinn in Rat.

Vor bazta ågeat dar schual, anvétze, izta khent zuargètt, pròpio ankunto dar arbat vodar Autoritét, in khindargart vo Lusèrn zo maga offestian lengar saiz mòrgas, saiz abas siånka azta nèt soin genumma khindar inngeschribet, asó azpe da iz gest khent gevorst von



famildje von lånt. Hèrta stianante nà in sèll boda khint gevorst von laüt vo Lusérn, di Autoritét izzese untargelekk zo venna 'z gèlt z'zala in dienst zo vüara di studjétn ka schual, boda est, ankunto in komisardjo o, iz khent gepezzart un geat mearar inkeng in sèll boda hãm mångl di laüt.

Ma saitze o untargelekk zo macha darkhennen eppaz mearar azpe gèlt in öffentleschen ågestèllte von lånt kompàrt raum nèt diridjentziàl, boda mang gem an dienst in dupplzung in di öffentleschen emtar boda soìn atz Lusérn, in Bersentàl un in Fassa Tal. Da provintziàl Djunta, defatte, in djarege trèff augelekk zo reda lai von zungmindarhaitn hatt ågenump, dòpo zo haba gearbetet pittnåndar pinn sindakètt, zo auheva 'z gèlt zuargètt in ågestèllte boda soìn dupplzung un hãm in pefél (dar ledrenerste B2) un boda arbatn in ummaz von storegen lentar von zungmindarhaitn, vo 120 euro lorde aftz djar aftz 1.200,00 euro lorde, hèrta aftz djar, åhevante von earst von hoachnach 2024.

An lestn böllbar machan bizzan da bichtege arbat boda iz khent gemacht zo lega panåndar 'z gèlt darkhennt von Gesetz in Kamòu vo Lusérn zo schütza da zimbar kamòuschaft asó azpesen zuarsteat. Disa bichtege arbat iz khent vürgevüart pittnåndar pittar provintziàl Djunta un pinn Komisardjo un an lestn hattma bidar zuargètt ditza gèlt (schiar 82tausankh euro) boda nemear iz gest khent gelekk in bilàntz von Kamòu sidar 'z djar 2020, ditza gèlt bart khemmen genützt zo sterchra 'z schaltarle vor di zung von kamòu o.

Ma hatt o gearbatet zo bèksla in regolamént zuarzogeta in pefél boda sichart ke ma khànt di zung vodar mindarhait, nà azpe da auzmacht dar rat briauf n. 6 von 19 bintmånat 2024, ånemmannte di européan regolamétn, un asó gebante mearar vèrt dar arbat gemacht von schualn un von studjétn zo lirna di zungen von mindarhaitn.

Un vor lest, ma nèt mindar bichte, böllbaraz gedenhkan allz daz sèll boda khint getànt, pittnåndar pinn provintziàl Rat, zo macha khennen da zimbar zung in di schualn vodar autonome Provintz vo Tria, ditza iz eppaz gåntz bichte boda servìrt zo macha khennen di zungmindarhaitn auz von lentar bosa lem, haltante hèrta kunt ke khennen billz soìn gemuant vorstian.



L'IDENTITÀ CIMBRA SI SALVA SE AUMENTA LA CONSAPEVOLEZZA

Anche nel corso dell'ultimo anno di mandato l'Autorità per le minoranze linguistiche ha operato su più fronti per la tutela della minoranza linguistica cimbra, partecipando di tavoli di lavoro di competenza e nel costante confronto con i rappresentanti istituzionali locali, provinciali e regionali interessati. La tutela della minoranza linguistica necessita in primo luogo dei fondi necessari per mantenere vivo il substrato culturale e linguistico in essere e per il suo costante rafforzamento, ma al contempo è importante agire per una tutela concreta che incida favorevolmente e quotidianamente sulla vita della popolazione locale. Questa l'impostazione adottata e che ha già portato i suoi frutti come si avrà modo di meglio esporre.

In primo luogo, uno dei traguardi certamente più importanti raggiunti grazie all'attività dell'Autorità, è l'introduzione del consiglio provinciale annuale dedicato alle minoranze linguistiche che garantisce alle comunità germanofone di accedere all'aula consiliare e di portare direttamente in aula le proprie istanze, pur in assenza di un proprio rappresentante in Consiglio.

Per quel che riguarda la scuola si segnala invece la deroga a favore della scuola dell'infanzia di Luserna approvata nel luglio del 2024 grazie all'interessamento dell'Autorità che nell'ascolto delle esigenze delle famiglie locali, garantisce l'attivazione dei servizi extrascolastici (mattiniero e pomeridiano) anche in assenza di un numero minimo di iscrizioni. Sempre nell'ottica di andare incontro alle necessità espresse dalla comunità locale, l'Autorità si è attivata per giungere all'adeguamento dei finanziamenti inerenti il servizio del trasporto scolastico, il quale anche grazie all'intervento del Commissario straordinario risulta ora potenziato e maggiormente confacente alle istanze della popolazione.

Si è operato per garantire un riconoscimento anche economico ai dipendenti pubblici del comparto autonomie locali area non dirigenziale che offrono il servizio in doppia lingua negli uffici pubblici operanti presso le istituzioni insediate a Luserna, in Val dei Mocheni ed in Val di Fassa. Grazie all'impegno formale della Giunta da parte consiglio provinciale in occasione della seduta annuale dedicata alle minoranze linguistiche e al conseguente importante lavoro svolto in sintonia con i sindacati coinvolti, si è giunti difatti all'aumento dell'indennità di bilinguismo per i dipendenti in possesso della certificazione di conoscenza della lingua di minoranza (almeno livello B2) operanti nei territori storici d'insediamento, che da € 120,00 lordi annui è passata a € 1.200,00 lordi annui con decorrenza retroattiva al primo gennaio 2024.

Si evidenzia infine l'importante lavoro di ricognizione dei fondi annualmente riconosciuti al Comune di Luserna per svolgere le funzioni di tutela ad esso delegate per legge in favore della comunità cimbra. Sul punto grazie al lavoro congiunto della Giunta provinciale e del Commissario Straordinario, si segnala la reintegrazione di tali fondi (circa 82mila € annui) - che non risultavano più a bilancio dal 2020 - necessari anche per il potenziamento dello sportello linguistico del Comune.

Si evidenzia infine l'importante lavoro in corso per giungere al più presto alla modifica della normativa inerente gli esami per il rilascio delle certificazioni di conoscenza della lingua di minoranza, secondo quanto previsto dalla risoluzione consiliare n. 6 del 19.11.2024, allo scopo di giungere al più presto ad un riallineamento agli standard europei oltretutto per valorizzare il lavoro svolto dagli istituti scolastici e dagli studenti rispettivamente nell'insegnamento e nell'acquisizione dell'idioma di minoranza.

In ultimo, ma non per importanza, si rileva l'importante attività di promozione della cultura e lingua cimbra svolta in collaborazione con il Consiglio provinciale e diretta alle scuole della Provincia Autonoma di Trento. Trattasi di una attività molto importante per diffondere quanto più possibile la conoscenza delle realtà di minoranza all'esterno dei limitati confini territoriali di insediamento, tenuto conto che conoscere significa anche comprendere.

Katia Vasselai

Vorsitzende Behörde für Sprachminderheiten der Autonomen Provinz Trient

DIE ZIMBRISCHE IDENTITÄT BLEIBT ERHALTEN, WENN DAS BEWUSSTSEIN DAFÜR WÄCHST

Auch im letzten Jahr ihrer Amtszeit hat sich die Behörde für sprachliche Minderheiten an mehreren Fronten für den Schutz der sprachlichen Minderheit der Zimbern eingesetzt, indem sie an den entsprechenden Arbeitsgruppen teilgenommen und einen ständigen Dialog mit den betroffenen lokalen, provinziellen und regionalen Vertretern geführt hat. Der Schutz der sprachlichen Minderheit erfordert in erster Linie die notwendigen Mittel, um das bestehende kulturelle und sprachliche Substrat zu erhalten und kontinuierlich zu stärken. Gleichzeitig ist es jedoch wichtig, konkrete Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die sich positiv und täglich auf das Leben der lokalen Bevölkerung auswirken. Dies ist der Ansatz, der bereits Ergebnisse gezeigt hat, wie im Folgenden näher erläutert wird.

Eines der sicherlich wichtigsten Ziele, das dank der Tätigkeit der Behörde erreicht wurde, ist die Einführung des jährlichen Provinzialrats für sprachliche Minderheiten, der den deutschsprachigen Gemeinschaften den Zugang zum Ratssaal und die direkte Einbringung ihrer Anliegen gewährleistet, auch wenn sie keinen eigenen Vertreter im Rat haben.

Was die Schule betrifft, ist hingegen die Ausnahmeregelung zugunsten des Kindergartens von Lusern zu erwähnen, die im Juli 2024 dank des Engagements der Behörde genehmigt wurde, die auf die Bedürfnisse der lokalen Familien eingegangen ist und die Einrichtung von außerschulischen Dienstleistungen (morgens und nachmittags) auch ohne eine Mindestanzahl von Anmeldungen garantiert.

Um den Bedürfnissen der lokalen Gemeinschaft gerecht zu werden, hat sich die Behörde dafür eingesetzt, die Finanzierung des Schultransportdienstes anzupassen, der nun dank der Intervention des Sonderkommissars verbessert wurde und den Bedürfnissen der Bevölkerung besser entspricht.

Es wurden Maßnahmen ergriffen, um auch eine finanzielle Anerkennung für die nicht leitenden Beamten der lokalen Selbstverwaltung zu gewährleisten, die in den öffentlichen Ämtern der Institutionen in Lusern, im Fersental und im Fassatal zweisprachige Dienstleistungen anbieten. Dank des formellen Engagements der Landesregierung anlässlich der jährlichen Sitzung zu den sprachlichen Minderheiten und der anschließenden wichtigen Arbeit in Abstimmung mit den beteiligten Gewerkschaften konnte die Zweisprachigkeitszulage für Mitarbeiter mit einer Bescheinigung über Kenntnisse der Minderheitensprache (mindestens Niveau B2), die in den historischen Siedlungsgebieten tätig sind, von € 120,00 brutto pro Jahr auf € 1.200,00 brutto pro Jahr rückwirkend zum 1. Januar 2024 erhöht werden.

Schließlich ist die wichtige Arbeit der Erfassung der Mittel hervorzuheben, die der Gemeinde Lusern jährlich für die Wahrnehmung der ihr gesetzlich übertragenen Schutzfunktionen zugunsten der zimbrischen Gemeinschaft zuerkannt werden. Dank der gemeinsamen Arbeit der Landesregierung und des Sonderkommissars ist in diesem Zusammenhang die Wiedereinsetzung dieser Mittel (ca. € 82.000 pro Jahr) zu verzeichnen, die seit 2020 nicht mehr im Haushalt enthalten waren und auch für den Ausbau der Sprachberatungsstelle der Gemeinde erforderlich sind.

Schließlich ist auf die wichtigen laufenden Arbeiten hinzuweisen, die darauf abzielen, so schnell wie möglich eine Änderung der Vorschriften für die Prüfungen zur Erlangung von Zertifikaten über die Kenntnisse der Minderheitensprache zu erreichen, gemäß den Bestimmungen des Ratsbeschlusses Nr. 6 vom 19.11.2024, um so schnell wie möglich eine Angleichung an die europäischen Standards zu erreichen und die Arbeit der Bildungseinrichtungen und der Schüler beim Unterrichten bzw. Erlernen der Minderheitensprache aufzuwerten. Nicht zuletzt ist die wichtige Tätigkeit zur Förderung der zimbrischen Kultur und Sprache hervorzuheben, die in Zusammenarbeit mit dem Landtag durchgeführt wird und sich an die Schulen der Autonomen Provinz Trient richtet. Es handelt sich um eine sehr wichtige Tätigkeit, um das Wissen über die Minderheiten außerhalb der begrenzten territorialen Grenzen ihrer Siedlungsgebiete so weit wie möglich zu verbreiten, da Wissen auch Verständnis bedeutet.

SOTZIAL VORSICCHAROM IN TRENTINO-SÜDTIRÓL

Bazta bèkslt vor di sèlln gebortet àhevante von djar 2025 vort



Gabriele Buselli

'Z iz a maz augelekk zo schupfa di laüt azza linnen sparn vor soi sotzial vorsicharom sin vo balsa bortn, aulegante an konkrètegen strumént vor a sotziàl politika, nèt lai vor berda arbatet, ma vor alle sin vo balma bortet. Da autonome Redjong Trentino-Südtiról hatt àgenump a Gesetz boda auzbetart da sotziàl vorsicharom in khindarn boda soin gebortet sidar in earst von hoachnach 2025.

Dar font iz offe vor aniazglaz khinn gebortet, adotàrt odar gètt in afido àhevante von djar 2025, vor aniazglaz khinn di Redjong lekk 300 euro vor da sotziàl vorsicharom vor daz mindardjarege. In di viar djar darnå di Redjong geat vürsnen zo legada 200 euro aftz djar ma lai azta di eltarn von khinn lengda se o daz mindarste 100 euro atz djar aftn gelaichege font. 'Z macht nicht auz biavl ma gebinnt un bazma hatt, ditza maz iz vor alle un vor alle gelaich, daz uantzege iz azta 'z khinn un di famildja lem da gántz zait in Redjong un azta di famildja habe in Redjong soin vonsitz daz mindarste sidar drai djar. Ditza Gesetz gitt zuar, ma lai vor khurtza zait, azta mang nemmen toal di khindar gebortet vor 'z djar 2025 o (sin 'z djar 2020) azza nonet hãm kompìrt vümf djar odar azza soin khent aodtärt/afidart sidar mindar baz vümf djar. Zo maga hãm in schütz berda àvorst mocht lem daz mindarste sidar drai djar in an kamòu vodar Redjong, 'z khinn, anvétze mochte lem sidar az iz geboretet odar hãm gevãnk in vonsitz soiante khent adotàrt odar afidart.

Zo maga gian vürsnen zo haba draugelekk ditza gèlt in di djar darnå, 'z khinn mocht hërta hãm soin vonsitz in Redjong. Disar iz provedimént boda bill glaichan da sotziàl vorsicharom: berda bortet in raiche famildje mage bol drau leng mearar, ma ma süacht zo macha àhevan alle gelaich legante azpe uantzega regl zo giana vürsnen drauzolega aftn font daz mindarste 100 euro atz djar. Dar Redjong bartzar khemmen zo khosta schiar 3,2 mildjü euro vor daz earst djar un dena ume di zboa mildjü atz djar in gianan vürsnen.

Gabriele Buselli

E' una misura che mira a promuovere una cultura del risparmio previdenziale fin dalla nascita rendendo effettiva la previdenza complementare come strumento di politica sociale attiva, non solo per chi già lavora, ma fin dalla nascita. La Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol ha approvato un disegno di legge che estende il sistema di previdenza complementare anche ai nuovi nati (dal 1° gennaio 2025).

Il fondo previdenziale è aperto a ogni bambino nato, adottato o affidato a partire dal 2025 e prevede che alla nascita (o all'atto di adozione/affidamento) la Regione versi 300 euro nella posizione previdenziale del minore. Nei successivi quattro anni, saranno erogati altri 200 euro all'anno da parte della Regione, ma solo se la famiglia versa almeno 100 euro l'anno nello stesso fondo. Non ci sono criteri reddituali: la misura è universale per tutti, purché il minore e la famiglia risiedano stabilmente in regione, con almeno 3 anni di residenza del nucleo familiare. La legge include anche una fase transitoria che consente l'estensione del beneficio a coloro nati negli anni precedenti al 2025 (fino al 2020) se non hanno ancora compiuto cinque anni, o se l'adozione/affidamento risale a meno di cinque anni. Per accedere al contributo, il richiedente dovrà risiedere da almeno tre anni in un comune della Regione, mentre il minore dovrà essere residente alla nascita o acquisire la residenza in Regione per effetto del provvedimento di adozione o affidamento. Per beneficiare delle erogazioni negli anni successivi, sarà necessario che il minore continui a risiedere stabilmente in Regione. E' un provvedimento che mira a ridurre le disuguaglianze previdenziali: chi nasce in famiglie con maggiore capacità di risparmio potrà aumentare il proprio capitale previdenziale, ma la misura cerca di mettere tutti su una base iniziale, regolando il requisito minimo dei 100 € all'anno. Il costo per la Regione è di circa 3,2 milioni di euro per il primo anno, stabilizzandosi poi intorno ai 2 milioni annui.

“
Un provvedimento che mira
a ridurre le disuguaglianze
previdenziali.”

PREVIDENZA COMPLEMENTARE IN TRENTINO-ALTO ADIGE

Cosa cambia per i nati dal 2025



Foto Kulturinstitut Lusérn

ZUSATZRENTE IN TRENINO-SÜDTIROL

Was ändert sich für die ab 2025 geborenen?

Gabriele Buselli



Diese Maßnahme zielt darauf ab, Ungleichheiten in der Sozialversicherung zu verringern.

Diese Maßnahme zielt darauf ab, eine Kultur des Vorsorgesparens von Geburt an zu fördern, indem die Zusatzrente als Instrument der aktiven Sozialpolitik nicht nur für bereits Berufstätige, sondern von Geburt an wirksam wird. Die autonome Region Trentino-Südtirol hat einen Gesetzentwurf verabschiedet, der das Zusatzrentensystem auch auf Neugeborene (ab dem 1. Januar 2025) ausweitet.

Der Rentenfonds steht jedem Kind offen, das ab 2025 geboren, adoptiert oder in Pflege gegeben wird, und sieht vor, dass bei der Geburt (oder bei der Adoption/Pflege) die Region 300 Euro in die Vorsorgeposition des Kindes einzahlt. In den folgenden vier Jahren werden weitere 200 Euro pro Jahr von der Region gezahlt, jedoch nur, wenn die Familie mindestens 100 Euro pro Jahr in denselben Fonds einzahlt. Es gibt keine Einkommenskriterien: Die Maßnahme gilt für alle, sofern das Kind und die Familie ihren ständigen Wohnsitz in der Region haben und die Familie seit mindestens drei Jahren dort ansässig ist. Das Gesetz sieht auch eine Übergangsphase vor, die die Ausweitung der Leistung auf Kinder ermöglicht, die in den Jahren vor 2025 (bis 2020) geboren wurden, wenn sie noch nicht fünf Jahre alt sind oder wenn die Adoption/Pflege weniger als fünf Jahre zurückliegt. Um Anspruch auf die Sozialhilfe zu haben, muss der Antragsteller seit mindestens drei Jahren in einer Gemeinde der Region wohnen, während das Kind bei seiner Geburt seinen Wohnsitz in der Region haben oder durch Adoption oder Pflege einen Wohnsitz in der Region erwerben muss. Um in den folgenden Jahren weiterhin Anspruch auf die Sozialhilfe zu haben, muss das Kind seinen ständigen Wohnsitz in der Region behalten. Diese Maßnahme zielt darauf ab, Ungleichheiten in der Sozialversicherung zu verringern: Wer in Familien mit höherer Sparfähigkeit geboren wird, kann sein Sozialversicherungskapital erhöhen, aber die Maßnahme versucht, alle auf eine Ausgangsbasis zu bringen, indem sie die Mindestanforderung von 100 Euro pro Jahr festlegt. Die Kosten für die Region belaufen sich im ersten Jahr auf etwa 3,2 Millionen Euro und werden sich dann bei etwa 2 Millionen Euro pro Jahr stabilisieren.



LEM ATZ LUSÉRN

An schütz zoa azta di laüt nèt vortgian

Gabriele Buselli

In di lestn zen djar in di kamöünder vo pèrge von Beleschlànt di laüt bodada lem soin gemindart von 5%. In Trentino, azpe provìntz, anvétze, in dise lestn zen djar di laüt boda lem in a lånt vo pèrge soin gekreschart von 3,1%. Allz ummaz, vil khlummane kamöünder vo pèrge – übarhaup di sèlln mearar vort bait von stattn un boda hãm bintsche dianst – gian vürsnen zo vorliara laüt un di sèlln bodada stian soin hërta eltar, un di djungen soin hërta mindar.

Lusérn vallt in di sèlln kamöünder boda hãm bintsche pürgar (mindar baz 300 laüt) un boda khemmen hërta khlummanar odar, az pròpio geat garècht stiansa gelaich, àna zo kreschra; darzuar da mittl elte iz hoach un an lestn in lånt soinda mearar alte baz djunge, 'z bortnda bintsche khindar un izta niamat boda zuarift vo auz un zornìrt zo lebada.

Zo süacha zo geba kontra allz ditza, in 32 trentinar Kamöünder di Provìntz hatt detzidart zo geba zuar an schütz auzorichta di häüsar zo nütza azpe earstез haus vodar famildja un an àndarn zo khoava a haus auzgerichtet dòpo atz 25 von abrèl 2025.

Lusérn iz ummadar vo disan kamöünder un asó magatz auz nützan dise hilfán boda hãm 'z zil zo macha khearn zo leba di lentar boda, pittar zait, magatn gian zo geriva ler, àna niamat mear bodada lebet. Dar prodjèkt lekk vür auzohalta in 40% von sèll boda khint gezert auzorichta 'z haus daz mearaste sin aftz 200.000 euro, daz mindarste vor 10.000 euro azta 'z haus iz toal vo storege lentar odar storege häüsar auz alumma, un von 35% von sèll boz khostet sin atz 200.000 euro un daz mindarste 10.000 in alle di àndarn kase.

Azma hettat zo khoava a haus auzgerichtet, dar schütz khint gekreschart von 20% von sèll boda khütt dar kontràtt àna augèlt, sin atz 20.000 euro. Vor disan prodjèkt soinda khent untargelekk 10 mildjü euro (vünf mildjü vorz djar 2025 un vünf mildjü vorz djar 2026). Vor da zboate bötta izta zait sin atz 31 kristmånat 2025 innzogeба di vorsch zo haba disan schütz. Di vorsch mang khemmen inngètt lai online durch di "khåmmar von pürgar" boma vennt pittnàndar pitt allz daz sèll bodada iz zo mocha bizzan afte websait: <https://www.provincia.tn.it/Servizi/Contributo-per-immobili-privati-rivitalizzazione-aree-rischio-abbandono>.

Gabriele Buselli

VIVERE A LUSERNA

Contributi contro lo spopolamento

Nel corso dell'ultimo decennio nei comuni montani italiani la popolazione residente è diminuita in media del 5%. In Trentino, al livello provinciale, la popolazione è cresciuta del 3,1% negli ultimi dieci anni. Tuttavia, molti piccoli comuni montani – in particolare quelli molto remoti o con scarsi servizi – soffrono spopolamento, invecchiamento, difficoltà di ricambio generazionale ed emigrazione giovanile.

Luserna rientra nel trend dei comuni montani che hanno popolazioni piccole (meno di 300 abitanti) e che mostrano decrementi demografici o al più stabilità, ma non crescita; evidenziano, inoltre, un'età media alta e un forte squilibrio tra generazioni, subendo un basso tasso di natalità e la quasi assenza di flussi migratori che compensino il ricambio

Per fare fronte al problema dello spopolamento, in 32 comuni trentini la Provincia ha deciso un contributo per il recupero edilizio delle unità destinate ad abitazione principale e per l'acquisto dell'unità riqualificate, successivamente al 29 aprile 2025. Anche Luserna rientra in questo gruppo di Comuni e può, dunque, approfittare di una misura che vuole incentivare la rivitalizzazione dei centri abitati a rischio di abbandono.

L'iniziativa riguarda gli interventi di recupero edilizio dell'immobile ed è pari al 40% della spesa ammessa massima di 200.000 euro e minima di 10.000 euro se l'unità edilizia fa parte degli insediamenti storici o di insediamenti storici a carattere sparso e del 35% della spesa ammessa massima di 200.000 euro e minima di 10.000 euro in tutti gli altri casi.

Nel caso di acquisto dell'unità abitativa oggetto di recupero o riqualificazione, il contributo è maggiorato di una quota pari al 20% dell'importo contrattuale, al netto degli oneri fiscali e nella somma massima di 20.000 euro. L'iniziativa dispone di una dotazione complessiva pari a 10 milioni di euro (5 milioni per il 2025 e 5 milioni per il 2026. Fino al 31 dicembre 2025 è aperta la seconda finestra temporale per la presentazione delle domande di contributo.

Le richieste dovranno essere inoltrate esclusivamente online dalla tramite la Stanza del cittadino, disponibile - insieme alla documentazione dell'iniziativa all'indirizzo <https://www.provincia.tn.it/Servizi/Contributo-per-immobili-privati-rivitalizzazione-aree-rischio-abbandono>.



Foto Kulturinstitut Luserna

DAS LEBEN IN LUSERN

Beiträge gegen die entvölkerung

Um dem Problem der Entvölkerung entgegenzuwirken, hat die Provinz in 32 Gemeinden des Trentino einen Zuschuss für die Sanierung von Wohngebäuden, die als Hauptwohnsitz genutzt werden, und für den Kauf von sanierten Gebäuden nach dem 29. April 2025 beschlossen.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts ist die Einwohnerzahl in den italienischen Berggemeinden um durchschnittlich 5 % zurückgegangen. Im Trentino ist die Bevölkerung auf Provinzebene in den letzten zehn Jahren um 3,1 % gewachsen. Dennoch leiden viele kleine Berggemeinden – insbesondere sehr abgelegene oder solche mit schlechter Infrastruktur – unter Entvölkerung, Überalterung, Schwierigkeiten beim Generationswechsel und Abwanderung junger Menschen.

Lusern entspricht dem Trend der Berggemeinden mit geringer Einwohnerzahl (weniger als 300 Einwohner), die einen Bevölkerungsrückgang oder bestenfalls Stabilität, aber kein Wachstum aufweisen. Außerdem weisen sie ein hohes Durchschnittsalter und ein starkes Ungleichgewicht zwischen den Generationen auf, leiden unter einer niedrigen Geburtenrate und fast vollständiger Abwesenheit von Migrationsströmen, die den Generationswechsel ausgleichen könnten.

Um dem Problem der Entvölkerung entgegenzuwirken, hat die Provinz in 32 Gemeinden des Trentino einen Zuschuss für die Sanierung von Wohngebäuden, die als Hauptwohnsitz genutzt werden, und für den Kauf von sanierten Gebäuden nach dem 29. April 2025 beschlossen. Auch Lusern gehört zu dieser Gruppe von Gemeinden und kann somit von einer Maßnahme profitieren, die die Wiederbelebung von Ortschaften fördern soll, die von Verfall bedroht sind. Die Initiative betrifft die Sanierung von Gebäuden und beläuft sich auf 40 % der zulässigen Höchstkosten von 200.000 Euro und Mindestkosten von 10.000 Euro, wenn die Immobilie Teil einer historischen Siedlung oder einer verstreuten historischen Siedlung ist, und 35 % der zulässigen Höchstkosten von 200.000 Euro und Mindestkosten von 10.000 Euro in allen anderen Fällen. Beim Kauf einer Wohneinheit, die saniert oder umgebaut wird, erhöht sich der Zuschuss um einen Betrag in Höhe von 20 % des Vertragswerts, abzüglich der Steuerabgaben und bis zu einem Höchstbetrag von 20.000 Euro. Die Initiative verfügt über ein Gesamtbudget von 10 Millionen Euro (5 Millionen für 2025 und 5 Millionen für 2026). Bis zum 31. Dezember 2025 ist das zweite Zeitfenster für die Einreichung von Förderanträgen geöffnet. Die Anträge müssen ausschließlich online über die Bürgerplattform eingereicht werden, die zusammen mit den Unterlagen zur Initiative unter der Adresse <https://www.provincia.tn.it/Servizi/Contributo-per-immobili-privati-rivitalizzazione-aree-rischio-abbandono> zur Verfügung stehen.



DI ZIMBARKORÀL IN 2025

Nadia Nicolussi Paolaz

Vor di Koràl 'z djar 2025 iz gest a djar vo groaza soddisfatzióng, habante genump toal atz meararne kontzèrte, da atti Hoachebene, ma vort bait vo ünsarne lentar o.

Dòpo in kontzèrte von Boinichtn von 2024, vor dar Epifani, azpe hèrta habar offegetànt daz naüge djar pitt ünsar kontzèrt in di khirch vo Lusérn pittnàndar pinn Gruppo Corale Altipiano 7C; in di månat spetar habar boróatet di naüng kantzù, bobar hebatn gesunk in di ettlane kontzèrte, gemacht auz pa djar.

Bar hãm gesunk atz Lusérn atz 5 von Prachant, balbar soin khent gerüaft vodar feroin AIDO, boda hatt hergerichtet an abastrèff vor di kamòuschaft.

In höbiat habar gesunk ka Leve pittnàndar pinn Coro Cima Vezzena un spetar habar bidar gesunk zboa vert atz Lusérn: atz 20 von höbiat in naüge plètzle auhaltante laüt vo lånt, vo auz un passént un in abas von 8 von snitt, pittnàndar pinn Coro Castel Beseno vo Besenèll, saibaraz bidar vürgelekk pitt ünsarne kantzù azpe biar un belesch in ploazan laüt, boda soin gest in di Sala Bacher.

In di tang von 13 un 14 von herbestmånat anvétze, saibar gânt a Velden in Landshut (Taütschlànt), boda, gerüaft von Kòre vo Velden un Tiefenbach, habar genump toal attna musikalische manifestatzióng, gerüaft Bayerisch-italienisches Chorkonzert.

Di manifestatzióng, boma vil hatt gehatt mångl zoa bidar åzozüntra di kontakte zbisnen in zboan gezbindlatn kamòuschaftn un pinn Cimbern-Kuratorium Bayern, hatt gehatt



Di Koràl an lestn bill innladn di laüt vo Lusérn zo nemma toal in gesinga, bar beratn gântz kontént azta khemmatn naüge laüt.

an groazan erfolg, di koràl hatt gesunk ettlane tipische kantzü in da zimbarzung, toal vo ünsarn traditzióng un, zo spèrra, pitt pean in kòre izta khent gesunk dar Europèege Inn, boda hatt augemachtbaksan starche emotzióngen.

An sunta, vor in Kamòduhaus vo Tiefenbach, attovorà in autoritétn un in pürgarn, habar no a bòtta gesunk ünsar tipischez gesinga.

Vor pean in kontzèrte, soinda khent vürgestèllt di Zimbarkoràl un 'z lånt vo Lusérn un izta khent auzgètt a libarle pinn kantzü azpe biar, übarséztz aftz taütsch, zoa azta di laüt mang vorstian allz.

In viazo soinda gest ettlane kulturàlege moménte azpe dar besuch vodar altstatt vo Velden un Tiefenbach un di fürung in da stòrische altstatt vo Landshut.

In disa okkasióng o ünsar Koràl izzese gezoaget azpe guat ummarzotruga ünsar kultür, zung un traditzióng, kontàrante un beschräibante, bazta macht uantze ünsar mindarhait pitt ünsar gesinga.

In di lestn von herbestmånat habar gesunk atz Folgràit atti Brava Part un atz 5 von Bimmat, bidar atz Lusérn, pittnåndar pinn Coro Negritella vo Como.

Pròpio daz vorgånate djar, saibar gest biar zo gianase zo venna in soi schümma statt un, habantaz gehöart singen azpe biar, hånsa geböllt bizzan mearar vo ünsarn mindarhait un khemmen zo vennanaz, zo khenna pezzar ünsar Lusérn.

Haür habar nèt lai gesunk in naüge kantzü "Dar Långez", auzgearbatet vonan gedicht, geschribet in di earstn djardar von 1900 vo moin bisnono Hensle, ma bar sojn nã zo lirna an åndarn pittn titl "Gebortet in Betlemme", bobar bartn singen vor da earst bòtta atti Boinichtnkonzèrte vo haür.

Di Koràl an lestn bill innladn di laüt vo Lusérn zo nemma toal in gesinga, bar beratn gântz kontént azta khemmatn naüge laüt, umbrómme singen iz schümma, ma mage khennen naüge laüt, seng naüge plètz un ummatrang ünsar kultür un zung. Bar vennanaz vor di prove an vrait di achte abas in Kulturinsitut Lusérn. Bar beratn kontént azta epparummaz khemmat zo provàra zo singa pitt üs!

'Z steataz lai zo khöda alln Guate Boinichtn, bar paitnaz in ettlane att ünsar kontzèrt vo Boinichtn atz Lusérn, bodase bart haltn in tages von 4 von hochnach 2026! Guate Boinichtn!



Nadia Nicolussi Paolaz

LA CORALE CIMBRA NEL 2025

Per la Corale anche il 2025 è stato un anno di grandi soddisfazioni, dove siamo stati protagonisti in numerosi concerti, qui sull'Altopiano ma anche distante dai nostri paesi. Dopo i concerti natalizi del 2024, in occasione dell'Epifania, abbiamo aperto il nuovo anno con il nostro consueto concerto nella chiesa di Luserna assieme al

Gruppo Corale Altipiano 7C; nei successivi mesi ci siamo dedicati alla preparazione di nuovi canti che abbiamo eseguito nei numerosi concerti nell'arco dell'anno.

Ci siamo esibiti a Luserna il 5 giugno quando siamo stati contattati dall'associazione AIDO in occasione della loro serata divulgativa organizzata per la popolazione.

A luglio abbiamo cantato a Levico assieme al Coro Cima Vezzena e successivamente e per due volte abbiamo cantato a Luserna: il 20 luglio nella nuova piazzetta intrattenendo paesani, turisti e passanti e nella serata dell'8 agosto, assieme al coro Castel Beseno di Besenello, dove ci siamo nuovamente proposti con canti in cimbro ed italiano al vasto pubblico presente nella sala Bacher.

Nelle giornate invece del 13 e 14 settembre ci siamo recati a Velden presso Landshut in Germania dove, su invito dei cori di Velden e Tiefenbach abbiamo partecipato ad una manifestazione musicale denominata Bayerisch-italienisches Chorkonzert. La manifestazione, che è servita fortemente per mantenere e riattivare i rapporti fra le due comunità gemellate nonché con il Cimbern-Kuratorium Bayern, ha avuto ampio successo in quanto la Corale ha eseguito diversi canti in lingua cimbra tipici della nostra tradizione e, per concludere, a cori uniti, è stato eseguito l'Inno Europeo, che ha suscitato fra i presenti forti emozioni.

Nella giornata di domenica, davanti al municipio di Tiefenbach, alla presenza delle autorità e della popolazione locale, abbiamo nuovamente cantato alcuni nostri canti tipici.

Prima di entrambe le esibizioni è stata esposta una presentazione della Corale e di Luserna ed è stato distribuito un fascicolo con i canti in cimbro e traduzione in tedesco, per consentire ai presenti di comprenderne i contenuti. Durante il viaggio sono stati presenti numerosi momenti culturali come la visita al centro storico di Velden e di Tiefenbach e una visita guidata al centro storico di Landshut. Anche in questa occasione la Corale si è confermata messaggera della nostra cultura, lingua e tradizione, raccontando e descrivendo le caratteristiche e le peculiarità della nostra realtà attraverso apprezzatissime esibizioni.

A fine settembre ci siamo esibiti a Folgaria in occasione della Brava Part e al 5 di ottobre, nuovamente a Luserna, assieme al Coro Nigritella di Como.

Proprio l'anno scorso infatti, siamo stati noi in visita da loro nella bellissima città comasca ed avendoci sentito cantare in cimbro si sono incuriositi della nostra realtà a tal punto da voler venire a farci visita, per conoscere meglio la nostra Luserna.

Quest'anno oltre al nuovo canto cimbro „Dar Långez“ tratto da una poesia scritta all'inizio del 1900 dal mio bisnonno Hensle, imparato ed eseguito in occasione dei concerti estivi, è stato armonizzato un altro nuovo canto in cimbro dal titolo „Gebortet in Betlemme“, che eseguiremo per la prima volta nei concerti natalizi di quest'anno.

La Corale infine invita calorosamente la popolazione di Luserna a partecipare alla nostra attività; saremmo molto lieti di accogliere nuovi coristi di Luserna, perchè cantare è bello, permette di conoscere nuove persone, nuovi posti e di diffondere la nostra cultura e lingua attraverso il canto. Ci troviamo per le prove il venerdì alle ore 20 presso l'Istituto Cimbro. Ci farebbe molto piacere se ci fossero nuovi coristi che vogliono venire a provare a cantare con noi!

Non ci resta che augurare a tutti Buone Feste, vi aspettiamo numerosi al nostro concerto di Natale a Luserna che si terrà nel pomeriggio del 4 gennaio 2026! Buon Natale!



DER ZIMBRISCHE CHOR IM JAHR 2025

Nadia Nicolussi Paolaz

Auch für den Chor war 2025 ein Jahr großer Zufriedenheit, in dem wir bei zahlreichen Konzerten hier auf der Hochebene, aber auch weit entfernt von unseren Dörfern, eine wichtige Rolle gespielt haben. Nach den Weihnachtskonzerten 2024 haben wir anlässlich des Dreikönigstags das neue Jahr mit unserem traditionellen Konzert in der Kirche von Lusern zusammen mit dem Chor Gruppo Corale Altipiano 7C eröffnet. In den folgenden Monaten haben wir uns der Vorbereitung neuer Lieder gewidmet, die wir im Laufe des Jahres bei zahlreichen Konzerten aufgeführt haben. Am 5. Juni traten wir in Lusern auf, nachdem wir vom Verein AIDO (Italienischer Verein für die freiwillige Organ-, Gewebe- und Zellspende) für deren Informationsabend für die Bevölkerung angefragt worden waren.

Im Juli sangen wir in Levico zusammen mit dem Chor Cima Vezzena und anschließend zweimal in Lusern: am 20. Juli auf der neuen Piazzetta, wo wir Dorfbewohner, Touristen und Passanten unterhielten, und am Abend des 8. August zusammen mit dem Chor Castel Beseno aus Besenello, wo wir erneut mit Liedern in zimbrischer und italienischer Sprache vor dem zahlreichen Publikum in der Sala Bacher auftraten.

Am 13. und 14. September fuhren wir nach Velden bei Landshut in Deutschland, wo wir auf Einladung der Chöre von Velden und Tiefenbach an einer Musikveranstaltung namens Bayerisch-italienisches Chorkonzert teilnahmen.

Die Veranstaltung, die dazu diente, die Beziehungen zwischen den beiden Partnergemeinden sowie mit dem Cimbern-Kuratorium Bayern zu pflegen und wiederzubeleben, war ein großer Erfolg, da der Chor mehrere für unsere Tradition typische Lieder in der zimbrischen Sprache vortrug und zum Abschluss gemeinsam mit den anderen Chören die Europahymne sang, was bei den Anwesenden große Emotionen hervorrief.

Am Sonntag sangen wir vor dem Rathaus von Tiefenbach in Anwesenheit der Behörden und der lokalen Bevölkerung erneut einige unserer typischen Lieder.

Vor beiden Aufführungen wurde eine Präsentation des Chores und von Lusern gezeigt und eine Broschüre mit den Liedern in Rätoromanisch und deutscher Übersetzung verteilt, damit die Anwesenden den Inhalt verstehen konnten.

Während der Reise gab es zahlreiche kulturelle Höhepunkte, wie den Besuch der Altstadt von Velden und Tiefenbach und eine Führung durch die Altstadt von Landshut.

Auch bei dieser Gelegenheit hat sich der Chor als Botschafter unserer Kultur, Sprache und Tradition erwiesen und durch seine hochgeschätzten Auftritte die Eigenschaften und Besonderheiten unserer Realität erzählt und beschrieben.

Ende September traten wir in Folgaria anlässlich der Brava Part auf und am 5. Oktober erneut in Lusern, zusammen mit dem Chor Nigritella aus Como.

Gerade letztes Jahr waren wir zu Besuch bei ihnen in der schönen Stadt Como, und nachdem sie uns auf Zimbrisch hatten singen hören, waren sie so neugierig auf unsere Realität geworden, dass sie uns besuchen wollten, um unser Lusern besser kennenzulernen.

Dieses Jahr wurde neben dem neuen zimbrischen Lied „Dar Långez“, das auf einem Gedicht basiert, das mein Urgroßvater Hensle Anfang des 20. Jahrhunderts geschrieben hat und das wir bei den Sommerkonzerten gelernt und aufgeführt haben, ein weiteres neues zimbrisches Lied mit dem Titel „Gebortet in Betlemme“ harmonisiert, das wir bei den diesjährigen Weihnachtskonzerten zum ersten Mal aufführen werden.

Der Chor lädt die Bevölkerung von Lusern herzlich ein, an unseren Aktivitäten teilzunehmen. Wir würden uns sehr über neue Chormitglieder aus Lusern freuen, denn Singen ist schön, man lernt neue Leute und neue Orte kennen und kann durch das Singen unsere Kultur und Sprache verbreiten. Wir treffen uns freitags um 20 Uhr im Zimbrischen Institut zur Probe. Wir würden uns sehr freuen, wenn neue Chorsänger kommen würden, um mit uns zu singen!

Wir wünschen Ihnen allen frohe Festtage und freuen uns auf Ihr zahlreiches Erscheinen bei unserem Weihnachtskonzert in Lusern, das am Nachmittag des 4. Januar 2026 stattfinden wird! Fröhliche Weihnachten!

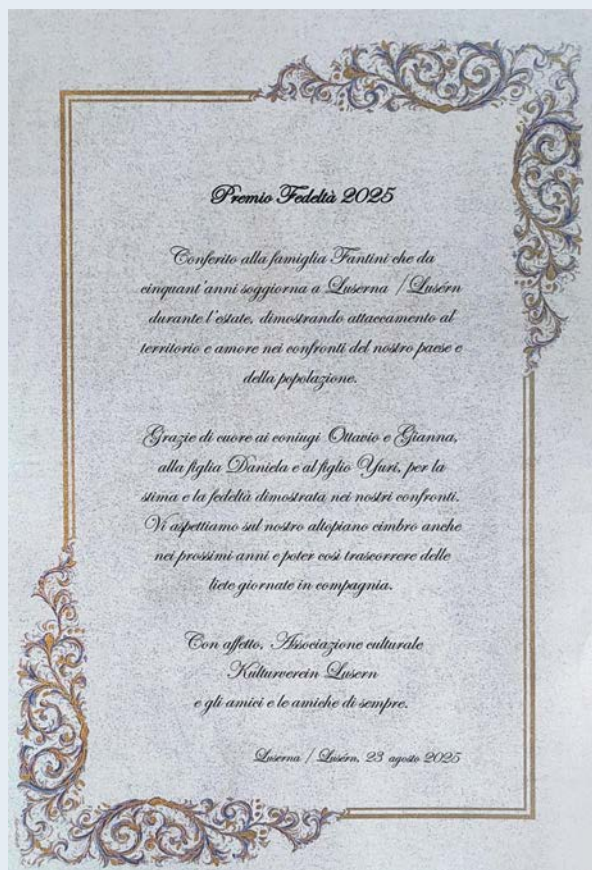
A DARKHÉNNOM VOR BERDA IZ HÈRTA KHENT

Dokt. Gianni Nicolussi Zaiga
Dar Vorsitar von Kulturverein

An sântzta 23 von snit, in ünsar Spòrtplatz "Urbano Nicolussi Castellan" vodar Tetsch, izese gehaltet di manifestatzióng hergerichtet von Piano Giovani di Zona von Toalkamòu pittnândar pinn Pompìarn vo Lusérn.

In disa okkasióng habar pensàrt bidar zo macha a schümma sachan, boda in di lestrn djardar iz neméar khent gemacht, gem an prais in turìstn, boda khemmen atz Lusérn vo meararna zait. Di darkhénnom vor berda iz hèrta khent iz khent gètt dar liaba famìldja Fantini, boda sidar djarzenar pasàrt in summar atz Lusérn. Vor ditza a groaza hilfe hâmsase gètt di Pompìarn, di bibliotekàrdja Maria Luisa Nicolussi Golo un di Pro Loco Vor 'Z Lânt. 'Z iz gest o a guata okkasióng zo vaira alle pittnândar in geburtztage vo ünsarn liabar Yuri.

Da untar venntma di pergament pitt allz daz sèll, boda, sidar djarzenar, pintet di famìldja Fantini pitt Lusérn:



In nâm von Kulturverein

Lusérn, khüdaz alln

Guate Boinichtn un a

Schümmaz Naügez Djar

pitt allz das péste.

Dott. Gianni Nicolussi Zaiga
Il Presidente del Kulturverein

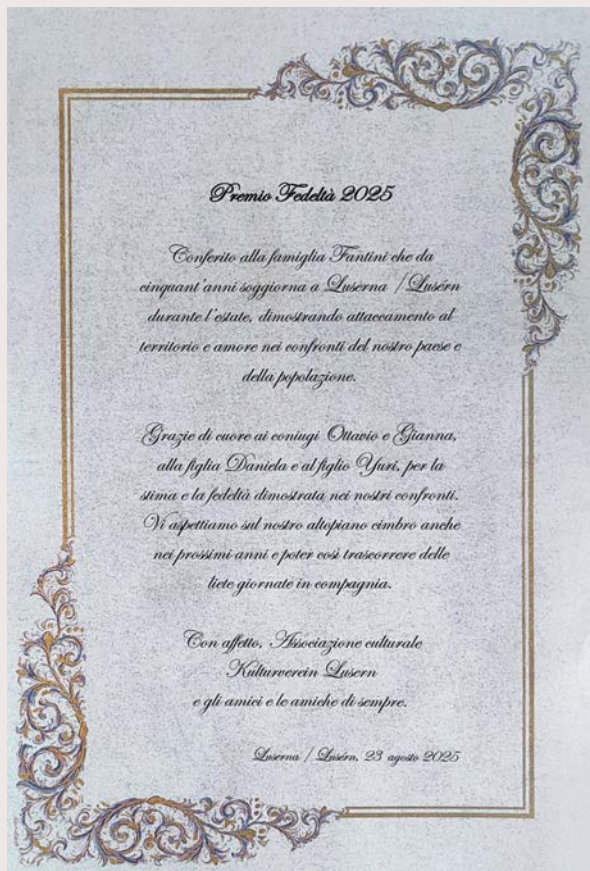


Sabato 23 agosto, presso il nostro campo sportivo "Urbano Nicolussi Castellan" di via Tezze, si è svolta l'annuale manifestazione organizzata dal "Piano Giovani" in collaborazione con i Vigili del Fuoco Volontari di Luserna e con la Magnifica Comunità di Valle Altipiani Cimbri.

In tale occasione abbiamo pensato, di ripristinare una bella iniziativa che negli ultimi anni non si è più svolta, ovvero la consegna di un premio ai turisti che da più tempo soggiornano a Luserna. Il "Premio fedeltà 2025" è stato assegnato alla gentilissima famiglia Fantini che da decenni trascorre le estati in paese; al successo dell'evento hanno contribuito anche i Vigili del Fuoco Volontari, la bibliotecaria Maria Luisa Nicolussi Golo e la Pro Loco. E' stata anche l'occasione per festeggiare tutti assieme il compleanno del nostro caro Yuri.

Di seguito la pergamena con la dedica che riassume i sentimenti che legano da decenni la famiglia Fantini a Luserna:

"PREMIO FEDELTÀ 2025"



A nome dell'Associazione Kulturverein Lusern, auguro a tutti/e voi un Sereno Natale e un Anno Nuovo ricco di soddisfazioni e soprattutto salute.

Dr. Gianni Nicolussi Zaiga
Der Präsident von Kulturverein

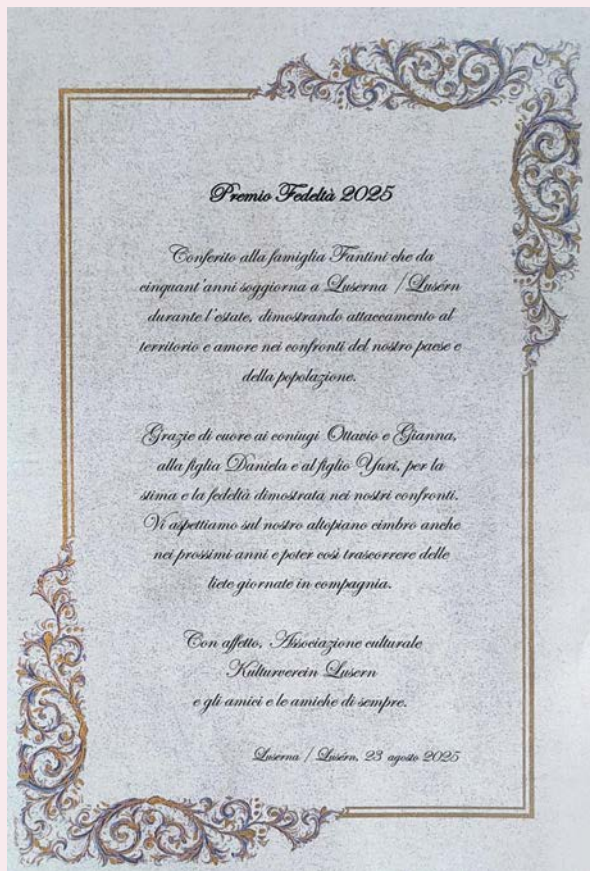
Am Samstag, den 23. August, fand auf unserem Sportplatz „Urbano Nicolussi Castellan“ in der Via Tezze die jährliche Veranstaltung statt, die vom „Jugendplan“ („Piano Giovani“) in Zusammenarbeit mit der Freiwilligen Feuerwehr von Lusern und der Prächtigen Gemeinschaft des zimbrischen Hochlandes (Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri) organisiert wurde.

Bei dieser Gelegenheit haben wir uns entschlossen, eine schöne Initiative wieder aufzunehmen, die in den letzten Jahren nicht mehr stattgefunden hat, nämlich die Verleihung eines Preises an die Touristen, die am längsten in Lusern zu Gast sind.

Der „Treuepreis 2025“ wurde an die sehr nette Familie Fantini verliehen, die seit Jahrzehnten ihre Sommer im Dorf verbringt.

Zum Erfolg der Veranstaltung trugen auch die Freiwillige Feuerwehr, die Bibliothekarin Maria Luisa Nicolussi Golo und die Pro Loco bei. Es war auch eine Gelegenheit, gemeinsam den Geburtstag unseres lieben Yuri zu feiern.

„TREUEPREIS 2025“



Nachfolgend die Urkunde mit der Widmung, die die Gefühle zusammenfasst, die die Familie Fantini seit Jahrzehnten mit Lusern verbinden:

**Im Namen des
 Kulturvereins Lusern
 wünsche ich Ihnen allen
 frohe Weihnachten und
 ein erfolgreiches neues
 Jahr, vor allem aber viel
 Gesundheit.**

LA NOTTE DI NATALE E GLI ANIMALI



Durante la notte di Natale accadono molti fatti straordinari e tante leggende sono nate attorno ad essi. In montagna, nelle zone di cultura Cimbra, era radicata l'idea che le braci del ceppo messo sul fuoco in quella Notte tenessero lontano gli spiriti malvagi. Una volta spente con l'acqua, ma ancora fumanti, si mettevano davanti alle porte e alle finestre delle case per buon auspicio. Le stesse braci del ceppo venivano conservate per l'estate poiché scongiuravano, secondo le credenze del tempo, i danni provocati dai potenti magli e streghe dei temporali, tipici della calda stagione.

Alla vigilia di Natale poi, succedeva una cosa veramente straordinaria; gli animali avevano la facoltà di parlare a ricompensa, probabilmente, del ruolo mistico avuto dal bue e l'asino nel Presepe. Nella Notte Santa essi raccontavano la loro vita, i loro pensieri, ma anche le loro pene e i soprusi ai quali erano sottoposti. Se erano trattati male, si vendicavano dei loro padroni minacciandoli di ritorsione. Gli uomini, di nascosto, li stavano ad ascoltare, ma poche volte ciò che le loro orecchie udivano erano cose piacevoli.

A Roana, un paese dell'Altopiano dei Sette Comuni, una sera della Vigilia, un bue tornò alla stalla tutto malconco con evidenti segni di percosse. Fu accolto da un altro bue che visto il suo stato lo interrogò:

-Cosa ti è successo compare? Sei caduto da un muretto? Ti sei scontrato con un orso o hai litigato con la capra? Chi ti ha ridotto in questo stato?

Il padrone dei buoi aveva sentito delle voci provenire dalla stalla. Pensava fossero quelle dei figli, ma con immenso stupore si accorse che erano i due animali che parlavano. Morto di paura, si nascose dietro lo stipite dell'entrata e tese le orecchie per sentire cosa dicevano le due bestie.

- È stato il nostro padrone Zane a ridurmi così - disse il povero animale. - Ho sempre cercato di lavorare senza lamentarmi chiedendo in cambio solo un po' di fieno ed ecco com'è compensata la mia fedeltà. Questa però è la goccia che fa straripare il vaso! - e



guardando verso il portone con occhi fiammeggianti dall'ira continuò - Domani al padrone capiteranno grandi sventure e sarà punito per la sua crudeltà. Lo vedrai al sorgere del sole!

- Hai ragione a lamentarti. Ti ha ridotto proprio male! Ah... gli uomini! Sono loro le bestie, non noi! - disse l'altro bue.

Zane stentava a credere a ciò che aveva udito e cominciò a tremare di paura. Intanto nella stalla il bue malmenato continuava a elencare le sventure che sarebbero capitate al padrone l'indomani. Era tanto il terrore di Zane che, a un certo punto, entrò nella stalla a mani giunte e implorò:

-Ti prego ritira tutto quello che hai detto e non farmi del male. Ti prometto che da domani tutto cambierà. Mi comporterò bene e avrò cura di te e degli altri animali. Dammi un'altra possibilità!

Il bue che, per sua natura, è un animale mansueto, dopo tanto implorare, perdonò il padrone e usò la sua facoltà di parlare per sancire un patto con lui:

-Devi impegnarti a essere buono e generoso e in cambio io lavorerò per te come ho sempre fatto. - Sì! Ti ricompenserò con buon fieno e non ti picchierò più.

Zane aveva capito che chi fa del male genera male e può essere ricambiato con la stessa moneta pagando, magari, anche gli interessi.

Attenzione alla storia! Meglio trattar bene gli animali perché loro osservano, parlano e... vi criticano!



**Leggenda tratta da "Sette volte prato, sette volte bosco",
Paola Martello
Testi e illustrazioni di Paola Martello**

*Guate Boinichtrn
un a schümmaz naügez djar*

Buon Natale e buon anno nuovo

*Frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr*



